**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**Кваліфікаційна робота магістра**

на тему **ЗООНІМИ У РОМАНІ ДЖ. ОРУЕЛЛА “ANIMAL FARM” І ПРОБЛЕМИ ЇХНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**

           Виконала: студентка 2 курсу,

           групи 8.0357-а-п

           спеціальності 035 Філологія

           спеціалізації 035.04 Германські мови

           та літератури (переклад включно) –

           перша англійська

           освітньо-професійної програми

           Переклад (англійська)

**Саранчук Олена Миколаївна**

      Керівник д. ф. н., доц. Шевченко О. І.

      Рецензент к. ф. н., доц.  Андрєєва І. О.

Запоріжжя – 2020

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет іноземної філології

Кафедратеорії та практики перекладу з англійської мови

Освітній рівень магістр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Спеціальність 035 філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська

Освітньо-професійна програма  Переклад (англійський)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

**В.о. завідувача кафедри теорії**

**та практики перекладу з**

**англійської мови**

**к.ф.н., доц. Запольських С. П.**

**«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 року**

**З А В Д А Н Н Я**

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Саранчук Олені Миколаївні

1.Тема кваліфікаційної роботи магістра (проекту): «Зооніми у романі  Дж. Оруелла “Animal Farm” і проблеми їхнього перекладу»

Керівник кваліфікаційної роботи (проекту): Шевченко Олександр Іванович д.ф.н., доцент. затверджені наказом ЗНУ від **«**22**»** квітня 2020 року № 596-с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проекту) : 8 грудня 2020 року.

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проекту): специфіка перекладу англомовних зоонімів українською мовою,спеціалізовані словники, електронні ресурси, монографічні дослідження та наукові статті вітчизняних і зарубіжних авторів, навчальні посібники, матеріали періодичної преси, матеріали сайтів.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити): визначення поняття зооніму та класифікувати, засоби створення адекватного перекладу, зоонімічна термінологія, її класифікація та характеристики; специфіка анімалістичного дискурсу; способи, методи та прийоми перекладу зоонімічних термінів; критерії якості перекладу художніх текстів; основні стратегії та прийоми перекладу зоонімічної термінології; багатозначність та варіативність відповідностей в перекладі; безеквівалентні

анімалістичні терміни та їх переклад; переклад англійських зоонімів з метафоричним значенням; особливості перекладу зоонімів в художніх текстах.

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проекту)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Розділ | Прізвище, ініціали та посада консультанта | Підпис, дата | |
| завдання видав | завдання прийняв |
| Вступ | Шевченко О.І. профессор | 07.05.2020 | 07.05.2020 |
| 1 | Шевченко О.І. профессор | 15.06.2020 | 15.06.2020 |
| 2 | Шевченко О.І. профессор | 05.09.2020 | 05.09.2020 |
| Висновки | Шевченко О.І. профессор | 11.10.2020 | 11.10.2020 |

  6. Дата видачі завдання 05 травня 2020 р.

**КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи магістра | Строк виконання етапів роботи (проекту) | Примітка |
| 1 | Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх аналіз | Травень 2020 | Виконано |
| 2 | Добір фактичного матеріалу | Червень 2020 | Виконано |
| 3 | Написання вступу | Червень 2020 | Виконано |
| 4 | Написання теоретичного розділу | Серпень 2020 | Виконано |
| 5 | Написання практичного розділу | Вересень 2020 | Виконано |
| 6 | Формулювання висновків | Жовтень 2020 | Виконано |
| 7 | Проходження нормоконтролю | Грудень 2020 | Виконано |
| 8 | Одержання відгуку та рецензії | Грудень 2020 | Виконано |
| 9 | Захист | Грудень 2020 | Виконано |

**Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)**

**Магістрант**                                          О. М. Саранчук

                                          (підпис)

**Керівник роботи**                               О. І. Шевченко

                                         (підпис)

**Нормоконтроль пройдено**

Нормоконтролер                                            В. В. Погонець

                                          (підпис)

**РЕФЕРАТ**

     Дипломна робота - 77 стор.,  80 джерел.

**Об’єкт дослідження:** процес перекладу зоонімів у художньому творі Дж. Оруелла “*Animal Farm*”.

**Мета роботи:** Дослідження особливостей перекладу зоонімічних компонентів з англійської на українську мову в романі антиутопії Джорджа Оруелла “*Animal Farm*”.

**Теоретико-методологічні засади**: ключові положення теорії  дискурсу та термінознавства (В. Артюх, А. Д’яков, Т. Кияк, З. Куделько, С. Кришталь, Д.С. Лотте, Б. М. Головін). Досягнення мети дослідження та вирішення поставлених завдань зумовлює необхідність використання комплексу загальнонаукових теоретичних (теоретичний аналіз) і емпіричних (вивчення спеціальної літератури, обраних текстів, що відносяться до художньої) методів дослідження.

**Отримані результати:** Узагальнено особливості терміну, визначено його властивості; визначено особливості зоонімічних термінів; уточнено поняття та характеристики зоосемічного дискурсу; проведено дослідження частотності стратегій та прийомів перекладу анімалістичною термінології; визначено основні прийоми перекладу безеквівалентної зоонімічної лексики; досліджено особливості та прийоми перекладу термінології з метафоричним значенням зоонімів  та скорочень.

***Ключові слова:*** *зоонім, зоонімічний компонент, зоонімічна одиниця, художній текст, зооім’я*, *зоолексема.*

**ЗМІСТ**

**ВСТУП** ……………………………………………………………………….…..4

**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДҐРУНТЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗООНІМІВ В АНГЛОМОВНИХ  ХУДОЖНІХ ТВОРАХ**…...………………...…..………...8

* 1. Визначення зоонімів та особливості їх перекладу …….…………...………8
  2. Зооніми як складова частина лексичної системи мови…….......………....12
  3. Принципи класифікації зоонімів…….…….….…………………………….15
  4. Поняття зоонімічних  фразеологічних одиниць, їх характеристика……..17

**РОЗДІЛ 2 ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ЖАНРУ АНТИУТОПІЇ………**……………………….…28

* 1. Особливості жанрової організації роману антиутопії та їх відтворення засобами мови перекладу……..……………………………………….….....28
  2. Жанрові домінанти роману антиутопії та особливості їх перекладу…….38
  3. Проблеми перекладу зоонімів у художніх текстах жанру антиутопії…...54

**ВИСНОВКИ** ……….…………………………………………………………....67

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ**…...………....71

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

**ССК** - стійкі словесні комплекси

**МКС** - мовна картина світу

**ЛСГ** - лексико-семантична група

**ФО** – фразеологічна одиниця

**ФСПП** - фразеосемантичні підгрупи

**ВСТУП**

У перекладознавстві ще не існує комплексного дослідження і остаточного вирішення багатьох проблем, які пов’язані з особливостями перекладу англійських зоонімів українською мовою в художніх творах.

  Проаналізувавши сучасні дослідження ми прийшли до висновку, що науковці виявляють зацікавленість в особливостях зоонімічним компонентом. Цю проблему висвітлювали такі науковці як Крайчинська Г. В., Баран Я. А., Мізін К. І., Зорівчак Р. П., Ужченко В. Д.  та інші. Багато невирішених питань залишається і в теорії та практиці перекладу цих одиниць з англійської на українську мову.

**Актуальність дослідження** проблеми, яка зумовила вибір теми дослідження це безпосередньо те, що зооніми є одним з найменш вивчених і наймолодших напрямків у ономастики. Це пов'язано з тим, що зооніми рідко фіксуються в офіційних документах і часто зникають разом з відходом з життя їх носія.

Термін «зоонім» вперше з'явився у вітчизняному мовознавстві в 1960-і рр., і з того часу інтерес до вивчення зоонімів постійно зростає. Оскільки система зоонімів української мови формується під впливом позамовних і соціальних факторів (наприклад, загальне підвищення культурного і освітнього рівня суспільства), вона зазнає постійних змін.

Отже, вивчення зоонімів є актуальним на кожному етапі розвитку мовознавства і є необхідним для виявлення специфіки семантики зоонімів і їх словотворчих і функціональних потенціалів. На вибір імені тварини впливають як внутрішні чинники (фонетичний вигляд слова, морфемний склад, семантика слова), так і екстралінгвістичні (культурний фон, асоціативні зв'язки, традиція, мода, офіційні правила та ін.).

Крім того, вивчення зоонімів викликає інтерес у зв'язку з актуалізацією антропоцентричного напряму в лінгвістиці. Дослідження мовних процесів в

сучасній лінгвістиці ведеться в нерозривному зв'язку з потребами комунікативної діяльності і враховує людський фактор, коли суб'єкт мовлення включається в опис мовних механізмів. Тому звернення лінгвістики до людини і до його мовотворчої діяльності обумовлюється тим, що адекватне дослідження будь-якої мови можливо тільки при зверненні до людини як творця цієї мови.

**Наукова новизна** полягає у комплексному дослідженні перекладу      англомовних зоонімів українською мовою на матеріалі Дж. Оруелла “*Animal Farm*”.

Наукова вивченість теми. Теоретичні основи ономастики представлені в роботах Д. І. Єрмолович, А. В. Суперанская, Т. В. Шмельова, А. С. Щербака та ін. Питання специфіки семантики власної назви розглядаються в роботах М. Н. Анікіної, Ж. Бірілло, І. В. Васильєвої, М. Ю. Дерябін, Д. І. Єрмолович, Т. Н. Кондратьєвої, О. А. Леонтович, І. Е. Ратниковою, Л. М. Сапожникова, А. В. Суперанская, О. І. Фоняковой, Л. М. Щетиніна та ін.

Вивченням зоонімів займалися такі дослідники, як: К. О. Бусарова, Є. Н. Варнікова, Н. Г. Дубова, І. Л. Кучешева, А. С. Лобанова Н. В. Осадчук, П. Т. Поротников, Н. Г. Рядченко, Є. Г. Сайфутдінова, Ю. Є. Сидорова, О. В. Чибісова і ін.

Однак до теперішнього часу залишаються мало вивченими питання номінації кличок тварин (в першу чергу, кішок і собак), їх мотиваційна основа і джерела, словотвірні та текстоутворюючі можливості, а також експресивний потенціал.

**Об’єктом дослідження** стали анімалістичні одиниці і зоонімічні компоненти їхні переклади з англійської мови на українську мову на матеріалі зоонімів, отриманих методом суцільної вибірки з  Джорджа Оруелла “*Animal Farm*”.

**Предметом наукового дослідження**  є способи, прийоми, трансформації і стратегії перекладацького відтворення в українському перекладі з урахуванням ключових культурологічних принципів.

Дослідження особливостей перекладу англійських зоонімічних компонентів і є **метою** даної роботи.

Дослідження передбачає розв’язання наступних **завдань**:

1) надати визначення терміну «зоонім»;

2) проаналізувати різні підходи до класифікації зоонімів;

3) з’ясувати основні функції  анімалістичної одиниці, що аналізуються ;

4) встановити шляхи перекладу зоонімічних компонентів;

5) виявити особливості семантики зоонімічного компоненту.

6) розглянути місце зоонімів у системі мови.

7) проаналізувати експресивний потенціал зоонімів у мові та художній літературі.

8) розглянути семантичне різноманіття кличок домашніх тварин.

9) виокремити мотивації та джерела номінації кличок домашніх тварин.

В ході проведення даного дослідження були використані               наступні **методи**: дескриптивний, дистрибутивний, контекстно-семантичний метод, методи компаративістики, трансформації, міжкультурного аналізу, описовий метод (спостереження, обробка, інтерпретація, класифікація), лінгвостилістичний аналіз (для опису придбаних слів коннотацій).

Методологічну базу дослідження складали труди ономастів  Д. І. Єрмолович, К. Б. Зайцевої, Т. Н. Кондратьєвої, А. В. Суперанскої, Т. В. Шмельової, А. С. Щєрбака, Л. М. Щєтиніної.

**Матеріалом дослідження** є вибірка зоонімів з роману Дж. Оруелла “*Animal Farm*”. 128 сторінок, 300 зонімів.

**Теоретична цінність** дослідження полягає у систематизації мовознавчо і перекладознавчо реклевантних характеристик зоонімів у контексті їхнього використання у художніх творах жанру дистопії.

**Практична цінність роботи** полягає у тому, що матеріали дослідження можна використати у навчальній роботі (теоретичний курс з лексикографії), у навчально – методичній роботі (при створенні навчальних                     посібників) та лексикографічній практиці (при укладанні глосаріїв, словників  англійської мови.

**Структура роботи**: дане дослідження складається із вступу, двох розділів, висновків, списку джерел.

У вступі розповідається про загальні відомості даної роботи,                    а також, визначено мету, завдання, актуальність, зазначено матеріал дослідження та цінність роботи.

У першому розділі розкриті теоретичні питання, а саме ми дали визначення поняттю, що ж таке зоонім, надана класифікація зоонімів за різними ознаками.

У другому практичному розділі аналізується і надається                   визначення зоонімічній одиниці, оскільки більша частка зоонімів                             мають фразеологічний характер. А також запропоновано способи           перекладу даних одиниць. Також, у цьому розділі, ми поділили анімалістичний компонент на тематичні групи, а саме – ссавці, птахи, комахи.

У висновках зазначено результати проведеної роботи і джерела теоретичної літератури з мовознавства та теорії  перекладу.

Загальна кількість сторінок 70, кількість використаних джерел 73.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДҐРУНТЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗООНІМІВ В АНГЛОМОВНИХ  ХУДОЖНІХ ТВОРАХ**

1.1 Визначення  зоонімів та особливості їх  перекладу.

Оніми є відбиттям духовної і матеріальної культури суспільства. Із власними назвами, у тому ж числі й зоонімами, пов’язано поняття мовної картини світу (МКС), що впливає на інтерпретацію дійсності. Крім того, вона взаємодіє з такими мовними елементами, як: культурний код, семіотичний горизонт і семіотичний рівень.

 Культурний код як чинник, що відрізняє рідну культуру від культур, що з нею співіснують, виконує функцію ідентифікатора. Зооніміка, котра як розділ ономастики займається зоонімами і способом їх творення, повинна згадуватися і досліджуватися з урахуванням певного культурного тла, тому що «тільки ця перспектива дає можливість повного пояснення конотаційної, асоціативної дійсності.»

Під час опису власної назви істотною є не тільки її мовна форма, на яку впливають такі чинники, як час, простір, кількість, психофізичні ознаки, але також особа, що створює назву, мовний код, спосіб номінації, мета і т.д.

A. Цєслікова виокремлює найважливіші ознаки об’єктів, що впливають на категоризацію онімів:

1. Сталість об’єктів та характеристика назви.
2. Кількість.
3. Географічний простір, де знаходиться об’єкт.
4. Наявність у системі номінації рідної чи запозиченої назви (в результаті різних ситуацій).
5. Фізичні характеристики об’єктів, відображених у назвах        [Cieślikowa 1996, с. 8–12].

Враховуючи вищенаведені ознаки, зооніми можна охарактеризувати за декілька ми ознаками.

 За першою ознакою, тобто сталість об’єктів і характеристика назви, зооніми, насамперед *урбозооніми*, так само, як прізвиська, можна визначити як ефемерні, непостійні і експресивні. З чого випливає, що об’єкт нашої номінації є змінним, несталим.

Слід зазначити, що більшість зоонімів не є кодифікованими, ця операція застосовується лише у випадку власних імен породистих тварин, що зустрічаються у картотеках кінологічних та фенологічних товариств, у випадку сільських і так званих «кімнатних» тварин власні імена не документуються, за винятком медичних карт у ветеринарних клініках.

Друга ознака, кількість, дозволяє ствердити високу частоту повторюваності власних імен, як у випадку антропонімів. Це обумовлюється множинністю об’єктів номінації. Крім того, нерідко породисті тварини, особливо коти і собаки, мають два імені: ім’я, зареєстроване у каталозі товариства, та домашнє ім’я, вибране власником.

Наступні дві ознаки дуже схожі. Останнім часом помітним став вплив назв іноземного походження, запозичених найчастіше з англійської мови. Високу фреквенцію іноземних власних назв можна пояснити «повсюдністю» ЗМІ й новими перекладами книжок та інших літературних джерел. Остання з перелічених ознак властива для імен тварин, мотивацією для котрих є інші оніми або альтернатива, що вказує на фізичні характеристики тварини.

Розвиток багатозначності зоонімів здійснюється шляхом перенесення значення, назви. Історично вторинні значення є переносними, часто і фігуральними, але багато з них в даний час вже не усвідомлюються в своїх вихідних якостях. Семантична своєрідність цих зрощень полягає в тому, що в них завжди домінує зоосемічний компонент, виділяючись за рахунок протиставлення репрезентативного і фігурального значень.                      [Кунін  1992, с. 234].

Зооніми як різновид експресивної лексики використовуються з метою виділення позитивних або негативних якостей людини за допомогою уподібнення людини тварині. Роль тварин у житті людини надзвичайно велика, особливо на ранній стадії розвитку людини, коли тварини та люди співіснували у тісному сусідстві. Навіть наразі надзвичайно часто людські якості метафорично порівнюються з тваринними. [Мусаєва 2008].

В систематизації фауни ЛСГ зоонімів ми можемо виділити декілька підгруп: ссавці, земноводні, плазуни, риби, птахи, комахи та черви, яка може бути поділена ще на групи.

Слідуючи за Метьюсоном ми бачимо побутову назву тварин, відповідну лексему певної класифікованої системи. В той самий час такі мовознавці як Л. П. Крисін, Т. В. Жеребіло і декілька інших дослідників у цьому напрямку називають лише власні назви, клички тварин. [Matthews 2003].

Така розбіжність у понятті терміну можно пояснити уявленням зооніма у вузькому (власна назва, кличка тварин) і у широкому (загальна назва тварини) обозначені, що тільки ускладнює пошук вірних еквівалентів у мові на яку виконується переклад.

Термін, що закріпився за позначення власних назв тварин, - *кличка* – «образливий, що оцінює тварин досить низько…термін *кличка* є явно пейоративним – таким як прізвисько, тільки помітно експресиніше  [Карпенок 2006, с. 55], хоча важко заперечувати важливість співіснування тварин і людей.

Суперанська О. В. розділяє онімічний простір на іменування живе     істот та тих, що сприймаються як неживі, іменування неживих предметів власні назви комплексних об’єктів [Суперанська 2007, c.173-174].

Подільська Н. В. вважається що зоонім це «власне ім’я (кличка) тварини, також і свійської, що утримується в зоологічному саду, що «працює   в цирку, в охороні, піддослідної або дикої» [Подільська 1988, с. 59].

За теорією М. М. Торчинського, знімний простір має бути розділеним  на шість знімних полів: вітоніми, топоніми, космоніми, прагматоніми,  ідеоніми та ергонми, серед яких вітоніми є власними назвами об’єктів живої природи. До них належать антропоніми (власні особові назви), зооніми (клички тварин), фітоніми (власні назви рослин), іміфоніми (власні назви міфічних об’єктів). [Торчинського 2003, 92-93].

На основі огляду провідних ономастичних праць із цього питання можемо зробити висновок, що зоонім – це власна назва будь-якої реальної, віртуальної чи сакральної тварини.

В останні роки термін зоонім досить часто вживають недоречно, синонімічно до словосполучення «назва тварин», тобто лексеми,                  що належать до лексико-семантичної групи «назва тварин», до зоолексики [Вагнер 2008, Григорьєва 1985, Мусаєва 2008 та інші].

Слід зазначити, що через некоректну інтерпретацію втрачається сутність самого терміна, бо термін зоонім позначає саме власне ім’я окремої індивідуальної тварини, а не її біологічну віднесеність до певного роду чи виду, те, що Є. С. Отін позначає як «зоологічну номенклатуру», а О. В. Суперанська, Д. Г. Бучко та Н. В. Ткачова як «зооморфну назву». Кирилюк Л. О. впроваджує терміни *зооім’я*, *зоолексема* на позначення апелятивних найменувань тварин. [Кирилюк 2008, с. 15]. Влучний термін    для схожого але не ідентичного феномена, пропонує Я. М. Шебештян, а саме квазіоонім, тобто іменування тварин на межі *nomina propria* то *nomina appelativa* із прямою вказівкою щодо зоотипу [Шебештян 2009, с. 337, 344].

1.2 Зоонім як складова частина лексичної системи мови.

Зоонім (від грец. *Ζωον* - тварина + *ὄνομα* - ім'я) - кличка (власне ім'я) дикого або домашньої тварини, що міститься в зоологічному саду або піддослідного, «працює» в цирку або в охороні. Вид оніма.

Під терміном «зоонім» розуміють сукупність зоонімів, а зоонімікони - це списки зоонімов. Зооніми - маловивчений пласт ономастики. Дослідники пов'язують це з рідкісною фіксацією зоонімів в офіційних документах і частим їх зникненням разом з відходом з життя їх носія.

Використання зоонімів відіграє важливу роль у формуванні мовної картини світу її носіїв. Важливим аспектом розуміння й класифікації переносних значень є виявлення спільності та відмінності в зооморфізмах різних мов на основі національної специфіки цих метафоричних значень. Наукою доведено, що народи світу характеризуються своїм власним менталітетом, який є підґрунтям для формування семантичних відмінностей у різних мовах. Розмовляючи ними й дотримуючись відмінних звичаїв, традицій, вірувань та характеризуючись неоднаковим психічним складом, представники тих чи інших етносів по-своєму описують поведінку й зовнішній вигляд тварин, птахів, комах, плазунів тощо [Чепкова 1990, с. 171].

До особливостей зоонімів можна віднести їх велику, в порівнянні, наприклад, з антропонімії, «відкритість» для проникнення слів з інших класів ономастики і схильність іншомовного впливу, а також їх меншу нормованість  в порівнянні з іншими класами власних назв [Лесото 1984, с. 38].

В якості похідних для зоонімів можуть служити звуконаслідувальні слова, номінальна лексика, а в класі кінонімів (кличок собак) і гіппонімів (кличок коней) - топонімів.

Звуконаслідування (ономатопея) - умовне відтворення звуків природи і звучань, супроводжуючих деякі процеси (тремтіння, сміх, свист і т.п.), а також криків тварин.

Звуконаслідувальні слова (ономатопом) - слова, між формою і значенням яких існує екстралінгвістичні зв'язок.

Агломерат звуконаслідувальні одиниць - скупчення звуконаслідувальний одиниць, тобто наявність декількох (двох і більше) ономатопов у відносно невеликому фрагменті тексту, об'єднаному спільною думкою.

Звуконаслідувальна лексика як в англійській, так і в українській мовах представляє величезний дослідницький інтерес для лінгвістів нашого часу. Роботи, присвячені цьому питанню, стали з'являтися в кінці XIX - початку XX століть. У дослідженні безпосередньо звуконаслідувань велику роль зіграв російський вчений-лінгвіст Воронін С. В. . Також потрібно виділити таких вчених, як Сергєєва М. Є. Горохова Л. А., Меграбова Є. Г., Фатюхин В. В. та ін.

Існують відмінності як у зооніміконах різних мовних культур, так і всередині однієї мовної культури (зоонімів минулого, сучасна, сільська, міська) [Хабарова 2004, с. 23].

Сільські зооніми відрізняються від міських великою кількістю отапеллятивних (утворених від загальних іменників) і частотністю такої мотивації при виборі клички, як час народження тваринного або принесення першого потомства [Маклакова 2010, с. 52-59].

Зоонімікон минулого відрізняється від сучасного наявністю, наприклад, дієслівних кличок і прізвиськ (Лай, Доганяй і їм подібних), утворених від слів, що позначають тип звуку який видає тварина (Басіло, Лютня і їм подібних). Однак, в сучасному зооніміконі подібні клички зустрічаються вкрай рідко.

Клички тварин частіше свідчать про їх власників, ніж про самих тварин. Так, селяни зазвичай вважають, що кличка тварини повинна бути традиційною ( в самих різних регіонах України поросята - це *Борьки, Васьки* і *Машки*, а корови – *Людка*) . Городяни часто називають домашніх вихованців в честь кого-небудь [Бикова 2013, с. 181].

Але є клички, в основі яких - інформація про якусь властивості або особливості  тваринного: кіт *Мурчик* смугастий як у тільняшці, а у корова *Рижа* рижого відтінку колір хутра тощо.

Антропозоонімом називається вид зоонімів, який утворений від будь-якого антропоніма. Будь-яке власне ім'я людини, перенесене на тварину, і стало його власним ім'ям, називається антропоморфним ім'ям. У деяких країнах іншомовні антропоніми використовуються з цією функцією дуже часто, в той час як не прийнято використовувати антропонімів рідної мови в якості зоонімів [Арбекова 1977, с. 112].

Зоонiми вирiзняються висoким ступенем поширеності та aктивно використовуються в pізних мовaх для підcилення oбразної хaрактеристики людини, cитуації, досить пoвно й кoнцептуально пpедставляють pізні      cфери матеріальнoго й дуxовного життя наpоду. Зоонiми репpезентують життєвий досвiд людини, її пoведінку, притамaнні їй якостi та допомагають   у створенні загального образу, слугують для позначення таких рис характеру, як: смiливість, працьовитiсть, сила, cлабкість, лицемiрство тощо    [Дубравська 2018,  c. 51].

Наприклад, в культурі Китаю в якості зоонімов найчастіше використовуються звуконаслідувальні елементи і «слова-побажання», але при цьому до антропонімних прізвиськ самі китайці ставляться досить спокійно.

У багатьох західних культурах, в тому числі і в українській, відантропонімні (утворені від антропонімів) зооніми - дуже поширене явище.

Таким чином, зооніми є імена власні і клички тварин як об'єкт лінгвістичного вивчення.

Вважається, що звернення до імен тварин природньо, оскільки тварини, як і люди, мають власні звички, поведінку, кожному з них притаманний власний спосіб життя і тип поведінки. Багато найменувань тварин стали стійкими метафорами. Наприклад: *лисиця* -хитра, *кінь* - досвід, *вівця* - дурна і так далі.

1.3 Принципи класифікації зоонімів.

У літературі представлено дві класифікації. З першою класифікацією зоонімія поділяється на:

* *рурозоонімію* (досліджує власні імена тварин, що живуть у сільському середовищі);
* *літературну зоонімію* (предметом якої є власні імена кімнатних тварин, що живуть у міському середовищі);
* *урбозоонімію* (предметом якої є власні імена кімнатних тварин, що живуть у міському середовищі);
* *зоонімію зоологічних парків* (займається власними іменами тварин, що живуть у зоологічних парках);
* *літературна зоонімія* (вивчає власні імена тварин, що функціонують у літературі).

Під час вивчення *рурозоонімії* чи назв «кімнатних» тварин варто пам’ятати, що найістотнішим для такого типу аналізу є факт «неперервності типів онімічної мотивації» [Walczak 1996, с. 154]. Той, хто створює         назву, у процесі номінації, особливо мотивації, звертав і буде звертати        увагу на колір шерсті, використовував і буде використовувати способи творення, характерні для антропонімів. Це підтверджують клички собак,           такі як: Блюбелл, Джесси и Пінчер тощо.

Залежно від семантичного розряду *літературних зоонімів* виокремлюємо:

а) *кіноніми* (власні назви собак) – *Jessie, Bluebell*;

б) *феліноніми* (власні назви котів) - *Мурчик*;

в) *фероніми* (власні назви диких тварин) - *Багіра*;

г) *бовісоніми* (власні назви корів) – *Мала, Рижа*;

д) *порконіми* (власні назви свиней) – старий *Мойор, Наполеон, Візгун*.

За етимологією твірної основи виділяємо підгрупи літературних зоонімів, ядром яких є:

1) *антрополексеми слов’янського походження* (зокрема пейоративного характеру)– кабани: *старий Мойор, Наполеон, Візгун, Сноубол*, коні – *Боксер, Кловер, Моллі;*

2) *антрополексеми іншомовного походження* - *собака Блюбел*;

3) *лексеми, які мотивовані авторськими асоціаціями*;

Друга відрізняється тим, що зараховує зоонімію зоологічних парків до *урбозоонімії* , з чим не обов’язково можна було б погодитися, з огляду на те, що зоологічні парки мають власні правила щодо називання тварин.

Дискусії викликає також класифікація власних імен породистих котів і собак, перелік котрих ведуть товариства кінологів, а також скакових коней. Назви скакових коней, так само, як і назви породистих котів і собак, занесені до архівів, чого не можна сказати про власні імена сільських або так званих «кімнатних» тварин, що живуть у міському середовищі.

Важливим є ще одне зауваження. «Зразком» для зооонімічних аналізів повинні бути дослідження іншого розділу ономастики, а саме антропонімії.

Антропонімія є найближчою до зоонімії, тому що стосується власних назв живих істот, для яких джерела мотивації і формальні показники є схожими.

* 1. Поняття зоонімічних фразеологічних одиниць, їх характеристика.

Мова – це засіб спілкування між людьми у суспільстві. Тому кожен з її аспектів слід аналізувати та вивчати. Що стосується фразеології, слід відзначити, що це одна з найбільш популярних сфер лексикології, якій приділяють увагу багато відомих лінгвістів. Варто зазначити, що єдності серед них немає, тому термін «фразеологія» можна назвати лінгвістичним терміном широкого значення, що більше підходить для опису різноманітних структурних та семантичних типів фраз.

Зосередження уваги саме на вивченні таких фразеологічних одиниць зумовлене  вимогами сучасності, коли налагоджуються все тісніші міжнародні контакти у різних галузях, поглиблюється міжкультурна комунікація. Тому, для повного порозуміння  між собою носіїв близько -       та віддалено-споріднених мов таке дослідження нагально необхідне,       попри те, що вже й багато  зроблено у цій царині. Адже по-різному, в різних умовах формувалася мовна культура наших народів, виробилися свої, неповторні цінності. А отже, завдання науковців – сприяти покращенню мовної культури особистості, особливо в наш час глобалізаційних змін, сприяти взаєморозумінню, зокрема і за допомогою стійких фразеологічних виразів, в яких народи заклали вічну мудрість.

Зооморфні фразеологізми мають комплексну семантику, у яку інтегрується й прагматичний аспект – оцінка ситуації (особи, предмета) мовцем, інформація про його емоційне ставлення до ситуації, стилістична значущість. Комплексність семантики фразеологізму полягає в тому,            що вона містить у собі як предметно-логічні, так і конотативні компоненти.

 Найважливіші з них такі:

а) переносний чи образний компонент;

б) прямий чи предметний компонент значення фразеологізму, який складає основу образу та образний стрижень;

в) емоційний компонент;

г) стилістичний компонент;

д) національно етнічний компонент [Карташкова 1999, с. 171−172].

 На сучасному етапі розвитку лінгвістики під час опису зооморфних фразеологізмів необхідно відзначити важливість ознак, які формують носії мови – емотивність, образність, оцінність.

*Прагматика* – це, як відомо, семантика мови в дії, яка покликана вивчати поведінку знаків у реальних процесах комунікації. Будь-які семантико-прагматичні дослідження спростовують думку про постійне та незмінне значення знака. Значення є процесом, який має свою динаміку.

Семантику знака можна уявити як сукупність предметно-логічного, прагматичного та внутрішньо лінгвістичного аспектів значення. Основне знакове призначення фразеологізму – виражати емотивно оцінне відношення до дійсності. «Вершинною» функцією фразеологізму є експресивність. Засобом для її створення слугує конотація.

У конотацію закладені елементи семантичної динаміки, що можуть здійснювати емоційний вплив на реципієнта, пробуджувати в нього те          чи те ставлення до об’єкта референції. Прагматичне значення, а також комунікативний ефект, який знак створює в умовах певного мовленнєвого акту, зумовлені :

а) цінністю, яка виникла на основі денотата;

б) емотивністю;

в) безпосереднім образом мотивованої внутрішньої форми та стилістикою [Юрченко 2001, с. 3].

Коли учасники комунікативного акту, перебуваючи у стані емоційної напруги, зацікавлені в тому, щоб вплинути на поведінку співбесідника, вони надають власному мовленню афективного забарвлення.

Наше зацікавлення викликають емоційно забарвлені слова-характеристики, оцінні одиниці, які функціонують як компоненти зооморфних фразеологізмів. Для правильного використання цих зооморфізмів необхідно відзначити, що в певній ситуації вони мають позитивне чи негативне наповнення і провокують відповідну реакцію партнера.

Зооморфізми несуть певну експресію, відображають певну яскраво виражену оцінність. За умов транспозиції вони набувають конотативного значення. В. Н. Комісаров зазначає, що переносне значення фразеологізму – основне, воно обов’язково має відтворюватися під час перекладу. Пряме значення фразеологізму є основою для створення образу,     співставляє цей образ із будь-якою сферою життя людини [Карташкова 1999, с. 171−172].

Як стверджує І. В. Корунець, «фразеологічне значення – це інваріант інформації, яка виражається семантично ускладненими, окремо оформленими одиницями мови, що не утворюються за структурно-семантичними моделями словосполучень» [Корунець 2001, с. 140].

Із зооморфізмами в різних народів пов’язані стійкі асоціації, які проектуються на людину. Вибір уподібнення людини до тварини здійснюється задля визначення позитивного чи негативного емотивного ефекту.

Образ, створений зооморфізмом, упливаючи на асоціативне мислення людини, стимулює відповідну реакцію. У статті ми розглянемо фразеологізми, до складу яких входять зооніми, оскільки зооморфні фразеологізми найбільш змістовно виражають емоційно-оцінне ставлення народу як творця цього фразеологізму та користувача, що реагує на якусь ситуацію.

 Особливу увагу звернемо на оцінний компонент, тобто схвальну чи не схвальну оцінку, яка зафіксована в значенні фразеологізму та є основою в конотативному статусі ФО у зв’язку з його соціолінгвістичною природою.     У фразеологічній системі англійської та української мов визначаються та діють елементи, загальні для цих мов з одного боку, й національно-самобутні, специфічні для кожної мови з іншого.

Тотожність багатьох зооморфних фразеологізмів у зіставлених мовах пояснюється існуванням спільного фразеологічного фонду для цих мов, внаслідок чого більша частина ФО співпадає не тільки за значенням, але й за структурою, хоч ці мови належать до різних груп.

 Серед усіх зоонімів англійської мови у фразеологічних одиницях присутні біля 30 назв тварин. Серед них найчастіше зустрічаються:

*ape* (мавпа), *ass* (віслюк), *bear* (ведмідь), *beaver* (бобер), *bull* (бик), *cat* (кішка), *calf* (теля), *cow* (корова), *dog* (собака), *donkey* (віслюк), *fox* (лисиця), *goat* (козел), *hare* (заєць), *hog* (кабан), *horse* (кінь), *lamb* (ягня), *ox* (віл), *pig*, *swine* (свиня), *rabbit* (кріль), *rat* (пацюк),  *sheep* (вівця), *squirrel* (білка),

та більш ніж 20 назв птахів:

*chicken* (курча), *cock* (півень), *coot* (лисуха), *crow* (ворона), *dotterel* (сивка), *dove* (голуб), *duck* (качка), , *goose* (гусак), *hen* (курка, *lark* (жайворонок),*magpie* (сорока), *nightingale* (соловейко), *parrot* (горобець), *peacock* (павич), *pigeon* (голуб), *swan* (лебідь), *rook* (грак), *vulture* (гриф) та деякі інші.

Також зустрічаються зооніми на зразок:

*bee* (бджола), *bird* (птах), *eel* (вугор), *fish* (риба), *fly* (муха), *hound* (гончий собака), *mouse* (миша), *snake* (гадюка) та ін.

Відповідно в українській мові присутні більше 25 найменувань тварин, серед яких найчастіше вживаються:

*білка, бик, баран, вовк, ведмідь, вівця, віл, заєць, їжак, кінь, кіт, кішка, кобила, коза, козел, корова, кріт, осел, порося, свиня, собака, теля*,

а також ми виявили приблизно 15 назв птахів:

*ворон, ворона, горобець, гуска, індик, кулик, курка, курча, ластівка, лебідь, пава, півень, сич, сорока й інші зооніми: вуж, гадюка, ґедзь, джміль, звір, жаба, комар, лин, миша, муха, птах, рак, риба, черв’ячок.*

З погляду на кількісний склад назв тварин у ФО обох мов значної різниці не спостерігаємо. Серед зоонімів, що характеризують певні якості людини, деякі наділяються лише позитивними чи негативними властивостями. В англійській мові такі слова як *squirrel, lamb, dove, eagle, lark, nightingale* асоціюються тільки з позитивними рисами.

 В українській мові практично неможливо виокремити зооніми, які б описували тільки позитивні властивості характеру людини. Незважаючи на те, що більша частина назв тварин і птахів відображає як позитивні, так і негативні риси людини, можна окреслити групу з назвами тварин, які маркують тільки негативні якості.

Ми виявили, що в англійській мові це назви:

* диких тварин таких як: *ape, bear, beaver, fox, monkey, rat, skunk, wolf;*
* назви домашніх тварин: *ass, donkey, goat, hog, mule, pig*;
* назви диких птахів*: coot, doterrel, jay, peacock, pigeon, rook, vulture*;
* назви свійської птиці: *duck, goose, hen*.

 Відповідно, в українській мові це:

* назви диких тварин: *ведмідь, вовк, заєць, їжак, кріт;*
* назви домашніх тварин: *баран, вівця, кіт, кішка, корова, коза, кобила, козел, віслюк, порося, свиня;*
* назви диких птахів: *ворон, ворона, пава, сич, сорока; назви свійської птиці: гуска, індик, курка, півень.*

Зооморфні фразеологізми, які метафорично асоціюються з людиною, здебільшого виражають негативні значення. Тому кількість зоонімів, що наділяють людину несхвальними якостями, набагато більша, ніж тих, що вказують на позитивні. Це пояснюється сильнішою емоційною реакцією особистості на негативні явища.

Характерною рисою зооморфної фразеології постає наявність в         обох мовах численних аналогій, близьких між собою за спільною спрямованістю словосполучень. Збіг образності зооморфних фразеологізмів   у різних мовах пояснюється не тільки запозиченнями, але й загальними закономірностями, що спричиняють виникнення близьких фразеологічних одиниць, які демонструють універсальний характер зоонімів у їх здатності    та призначенні використовуватися в ролі зоометафор. Продуктивне використання зооморфізмів постає наслідком того, що людина з появою нового об’єкта асоціює його з навколишнім світом, із тим, що їй вже знайоме.

Метафоричне переосмислення є найпоширенішим тропотвірним механізмом. Його особливості в зоосемічній фразеології неодноразово були предметом уваги дослідників різних мов.

Безперечний науковий інтерес викликає і порівняльно-зіставне вивчення зоометаформ у різних мовах. Метафоричне використання зоонімів відіграє важливу роль у формуванні мовної картини світу її носіїв.

Важливим аспектом розуміння й класифікації переносних значень є виявлення спільності та відмінності в зооморфізмах різних мов на основі національної специфіки цих метафоричних значень.

Наукою доведено, що народи світу характеризуються своїм власним менталітетом, який є підґрунтям для формування семантичних відмінностей у різних мовах. Розмовляючи ними й дотримуючись відмінних звичаїв, традицій, вірувань та характеризуючись неоднаковим психічним складом, представники тих чи інших етносів по-своєму описують поведінку й зовнішній вигляд тварин, птахів, комах, плазунів тощо.

Незважаючи на однакову зовнішність і ті самі повадки різновидів тваринного світу, доступних для представників певних мовних спільнот, кожен із них може вважати одні риси привабливими, а інші – неприйнятними та навіть огидними. Так, носій однієї мови вибирає за основу метафоричного переносу зовнішній вигляд тварини, носій іншої – поведінку, а третій може не метафоризувати цей іменник узагалі, оскільки конкретизовані вище (представником іншого соціуму) особливості тварин не видаються для них такими, що заслуговують на достатню увагу. І, як наслідок, можуть відбутися корінні або незначні відмінності значень, чи навіть повна відсутність метафоричного переносу.

Проте, універсальною рисою для всіх мов є здатність мислення людини переносити деякі характеристики у своєрідній поведінці й зовнішності тварин на ту чи іншу людину. Цей факт є переконливим доказом того, що в число семантичних характеристик як тварини, так і людини входять одні й ті самі схеми. При цьому денотативні семи тварин можуть відповідати конотативним семам людини й емотивно приписуватися їй.

Саме зіставний аналіз допомагає виявити збіги, відмінності та особливості метафоричного використання зооморфізмів для характеристики людини, її внутрішнього й зовнішнього світу, а також найуніверсальніших життєвих ситуацій. [Буробін 1994, c. 171]

Під час створення метафор назви тварин мають різний ступінь продуктивності: одні використовуються досить рідко, наприклад, в англійській мові це – *camel, coot, dotterel, jay, leopard, peacock*;

в українській мові відповідно – *білка, кулик, ластівка, пава, кріт*;

інші дуже часто: в англійській мові – *аss, dog, fox, horse, lion, rat, sheep;*

 в українській мові – *бик, кінь, кіт, коза, кішка, муха, свиня, собака*.

Особливість зіставного аналізу ФО полягає в необхідності врахувати первинні системи (лексичну та граматичну), а також специфіку їхніх виявів  у фразеології. Фундаментально у порівняльному аналізі різних мов                 є не ототожнення певних одиниць, а визначення схожості та відмінності зіставлюваних одиниць. Тоді мова йтиме про відносну тотожність.

Встановлення міжмовних фразеологічних еквівалентів різних типів задовольняє потреби перекладу та навчання іноземних мов. За ступенем функціонально-смислового співвіднесення англійських та українських зооморфних фразеологізмів можна визначити три типи співвідношення зооморфних фразем – еквівалентів у зіставлених мовах:

а) повна семантична відповідність – повні еквіваленти;

б) неповна відповідність – часткові еквіваленти;

в) відсутність відповідних ФО – безеквівалентні ФО.

Це питання досить детально розглянула у своїй статті «*Особливості міжмовних еквівалентів англійських зоофразеологізмів в аспекті перекладу*» [Ярова 2003, с. 155].

Ми ж приділимо увагу зіставному аналізі зооморфних фразем, які виражають моральні якості людини в англійській та українській мовах, оскільки сучасна лінгвістика при зіставному аналізі основним напрямком вивчення зооморфних ФО висуває універсальні, міжмовні відношення на основі культурологічно релевантних ознак.

У складі ФО визначаються, як правило, негативний, позитивний             та нейтральний компонент фразеологічного значення, в основу якого покладено засудження, схвалення або відсутність чітко виражених характеристик як конотація соціально закорінення оцінки будь-якого    явища.

«Асоціативно-образний зв’язок, що лежить в основі непрямої фразеологічної номінації, не тільки сприяє адекватному декоруванню змісту висловлювання, але й виступає стимулом для появи в адресата оцінної         та емоційної реакції» [Карташкова 1999, с. 38].

Умовно розподілимо ці мовні одиниці на кілька груп, об’єднаних тою     чи тою семантичною особливістю:

а) зооморфні фразеологізми, які називають позитивні риси людини;

б) зооморфні фразеологізми на позначення негативних рис;

в) зооморфні фразеологізми, що ілюструють нейтральне сприйняття певної події.

Фразеологізми, до складу яких входить зоонімічна лексика, є найчисленнішою групою для обох мов; вони можуть вивчатися як унікальний матеріал для визначення когнітивних, семантичних та прагматичних аспектів мовлення представників будь-якого етносу.

Зооморфні фразеологізми заслуговують більш детального дослідження, адже, вони утворюють певну підсистему зі своїми закономірностями, які, незважаючи на універсальність зоонімічної лексики, вимагають додаткового лінгвістичного аналізу. Зоонімічна лексика, що входить до складу зооморфного фразеологізму, характеризується національно-культурною специфікою відображення картини світу в мові і в той же час фіксує певні моменти загальної культури.

Серед фразеологізмів із семантикою інтенсивності дії виділяються ФСГ, що позначають інтенсивність:

а) інтелектуальної і перцептивної діяльності;

б) фізичної дії;

в) виконання трудової (соціальної та ін.) діяльності;

г) мовлення та звучання;

д) фізіологічної діяльності;

і) руху.

 У кожній групі за наявністю диференційних сем виокремлюються фразеосемантичні підгрупи, у 78 яких конкретизуються різні аспекти значення ФО.

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1**

Індивідуальне ім’я може отримати майже кожний феномен – людина, тварина, рослина, міфічна істота, божество, а також група людей, просторовий об’єкт, подія, часовий відрізок, предмет. Цей список не є повним, і здатність окремого об’єкта отримати власну назву залежить від «ономагенності» (“*nameability”*) номінованого феномена.

     Зооніміка, як розділ ономастики займається зоонімами і способом їх творення, повинна згадуватися і досліджуватися з урахуванням певного культурного тла, тому що «тільки ця перспектива дає можливість повного пояснення конотаційної, асоціативної дійсності.»

      Розвиток багатозначності зоонімів здійснюється шляхом перенесення значення, назви. Слід зазначити, що більшість зоонімів не є кодифікованими. Зооніми як різновид експресивної лексики використовуються з метою виділення позитивних або негативних якостей людини за допомогою уподібнення людини тварині. Роль тварин у житті людини надзвичайно велика, особливо на ранній стадії розвитку людини, коли тварини та люди співіснували у тісному сусідстві.

     Така розбіжність у понятті терміну можно пояснити уявленням зооніма у вузькому (власна назва, кличка тварин) і у широкому (загальна назва тварини) обозначені, що тільки ускладнює пошук вірних еквівалентів у мові на яку виконується переклад. Кожна людина інтуїтивно володіє шкалою, яка мотивує номінаторів надавати предметам власні назви на основі близькості чи значущості для їх життя. Серед тварин, які демонструють здатність отримувати імена, можемо назвати дуже різні класи, види та роди.

Компонент-зоонім має яскраво виражену національно-культурну специфіку, котра опереджає його асоціативні зв’язки і при використанні його у відношенні до людей придає конкретне значення.

Під терміном «зоонімія» розуміємо сукупність зоонімів, тобто  назви тварин. Широковідомо, що значна роль тварин на карті світу знаходить адекватне відображення у мовній картині світу. Дослідили та виявили принципи класифікації та види а які поділяються зооніми.

    Зоонiми вирiзняються висoким ступенем поширеності та aктивно використовуються в pізних мовaх для підcилення oбразної хaрактеристики людини, cитуації, досить пoвно й кoнцептуально пpедставляють pізні cфери матеріальнoго й дуxовного життя наpоду.

Та звернули увагу на зоонімічний компонент у фразеологізмах і його метафоричне значення. Метафоричне використання зоонімів відіграє важливу роль у формуванні мовної картини світу її носіїв. Важливим аспектом розуміння й класифікації переносних значень є виявлення спільності та відмінності в зооморфізмах різних мов на основі національної специфіки цих метафоричних значень.

     Проаналізувавши класифікації зоонімів ми прийшли до висновку, що людина дає назву тваринам відповідно до свого власного досвіду,  властивостям тварин, використовує імена та прізвиська іншомовного походження або до зовнішніх даних тварини тим самим надаючи настрій ставлення до тварини відповідно до ім’я або клички.

**РОЗДІЛ 2**

**ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ЖАНРУ АНТИУТОПІЇ**

2.1 Особливості жанрової організації роману антиутопії та їх відтворення засобами мови перекладу.

Жанрові особливості перекладу традиційно дуже цікавлять перекладознавців, оскільки приналежність оригіналу до певного жанру «може чинити вплив на характер перекладацького процесу та вимагати від перекладачів використання особливих методів та прийомів», зумовлюючи тим самим «стилістичні характеристики тексту перекладу, а отже й необхідність вибору таких мовних засобів, що характеризують аналогічний функціональний стиль уже в мові перекладу» [Комиссаров 1990, c.109].

Антиутопічний жанр, як і будь-який інший, характеризується рекурентними сюжетно-композиційними ознаками, які вимагають від перекладачів високого рівня компетентності, аби індивідуально-авторський стиль не був затьмарений стилем перекладача, в результаті чого може вийти абсолютно новий твір. Відтак, спершу пропонуємо простежити ключові композиційні ознаки роману-антиутопії (композиційні домінанти), проаналізовані дослідниками жанру, задля того, щоб отримати можливість всеохопно проаналізувати мовний матеріал, залучений для їх висвітлення, що дозволить нам вийти на рівень мовностилістичних домінант.

У першу чергу неможливо знехтувати тим фактом, що важливим жанротворним елементом не лише антиутопії, а й будь-якого художнього твору слугує його заголовок. Це саме той фрагмент тексту, який володіє особливою прагматикою, вміщує в собі особливу художню структурну та семантичну взаємодію, здійснює першочерговий вплив на читача, стимулюючи розуміння того, про що йдеться у творі. Н. А. Сребрянська дійшла висновку, що заголовки антиутопічних творів мають свої особливості. Дослідниця не заперечує, що заголовкам антиутопій притаманні класичні функції заголовків будь-якого твору, а саме конкретизуюча та генералізуюча, проспективна і номінативна, прогностична тощо. Проте, порівняно з іншими жанрами, антиутопія не презентує у заголовку персонажа, місце або час дії.

Жанротворними в антиутопії постають поняття «людина» і «влада»,   які протистоять один одному: людина протистоїть силам, що руйнують її природне буття; влада, в свою чергу, намагається знищити будь-які прояви індивідуальності. В антиутопічній державі найбільшим злом вважається думка, адже вона породжує унікальність людської свідомості та формує здатність до незалежної оцінки. Влада сприяє знищенню будь-яких особистісних проявів, емоцій і фантазій, які ведуть до переслідування і суворого покарання. Політика такої влади спрямована на створення суспільства, заснованого на рівності й однаковості усіх громадян.

Антиутопічна система художнього твору позбавлена людського чинника, вона є деперсоналізованою. Така система зазвичай існує не заради суспільства, а заради самої себе. Вона створює тип людини, яка буде  готовою до контролю і маніпулювання, таким чином унеможливлюючи появу духу боротьби і бунту. Антиутопія змушує людину відмовитися від релігії і вірити лише у систему, партію, державу, що зводить саму релігію до абсурду.

Окрім стійких жанрово-композиційних ознак, образів та мотивів, дослідники виокремлюють стереотипні риси, якими відзначається художня антиутопія:

а) змалювання певної держави або суспільства, їх політичної структури;

б) зображення дії в далекому майбутньому;

в) розкриття світу зсередини, через бачення його окремими мешканцями, що відчувають на собі його закони і є представленими в якості ближніх;

г) показ негативних явищ у житті соціалістичного суспільства, класової моралі, нівелювання особистості;

ґ) розповідь від імені героїв у формі щоденника, нотаток; відсутність опису домашнього житла і родини як місця, де панували свої принципи і духовна атмосфера;

д) притаманність мешканцям антиутопічних міст рис раціоналізму й запрограмованості

Подібної позиції щодо домінантних рис антиутопії дотримується            І. Д. Тузовський. Серед базових ознак жанру дослідник виділяє:

* негативну домінанту твору, зумовлену похмурістю оповіді;
* відмінність системи цінностей конструйованого суспільства від звичної для читача соціальної картини;
* існування у створеному автором суспільстві групи «незадоволених» порядком індивідів;
* моделювання негативного образу майбутнього суспільства.         [Тузовский 2009, c. 149]

Спираючись на аналіз антиутопії, Ю. А. Жаданов, відомий дослідник жанру, виокремлює основні постулати, на яких базується жанр, на противагу тим, що є притаманними утопії:

1) у негативній утопії зображується традиційно досконале суспільство, в якому автор реалізує основні положення позитивної утопії, надаючи їм завершеного вигляду;

2) відбувається переорієнтація з умовно-позитивного ідеалу (утопія) на умовно-негативний (антиутопія);

3) пародіювання традиційних утопічних канонів;

4) на противагу утопії, яка акцентує увагу на детальному зображенні соціальних інститутів ідеального суспільства, метою антиутопії є художнє відображення життя людини в суспільстві майбутнього, її почуття та переживання;

5) замість традиційного утопічного конфлікту між мрією й дійсністю спостерігається протистояння між особистістю та системою;

6) простежується збагачення художніх образів та взаємовідносин персонажів;

7) утопічного героя-мандрівника змінює антиутопічний    герой-бунтівник;

8) наскрізною є проблема свободи особистості;

Ключовим мотивом антиутопії завжди постає застереження автора,       що реалізація утопічних ідей та принципів на практиці виявляється профанацією мрії і призводить до створення жорстокого тоталітарного суспільства [Жаданов 2010, с. 28].

М. В. Іконнікова виділяє такі риси антиутопії:

1) проекція на уявну спільноту тих рис сучасного авторові суспільства, які викликають його найбільше неприйняття;

2) розташування антиутопічного світу на відстані – у просторі або часі;

3) опис притаманних для антиутопічного суспільства негативних рис таким чином, щоб виникало відчуття кошмару;

4) у реальних творах антиутопічного жанру – саме в силу подвійності антиутопії – найчастіше суспільство, представлене у цілому як антиутопічне, одночасно розкривається і з боку своїх знаходжень [Іконнікова 2008].

 Цікаву точку зору висловлює О. Михед, стверджуючи, що в основі антиутопії лежить реаліті-шоу, яке є важливим екстралітературним чинником формування реаліті-роману – жанрового різновиду, що утворився на    початку 2000-х років як виразник тенденції зближення культури і медіа [Михед 2014, с. 69]. Між антиутопією і реаліті-шоу виникає потужний інтертекстуальний зв’язок завдяки подібності принципів, на яких вони засновані: обмеженість простору, що неминуче викликає зіткнення героїв; система контролю над учасниками, що посилює тиск на них та стимулює їх до дії; наявність певного елемента, який дозволяє героям розкрити світ своїх думок без зайвого тиску і контролю тощо.

В антиутопіях зображуються процеси моральної деградації особистості, відтворюються сцени масових убивств, війн, фізичних страждань, які втілюють ідею попередження людству. Значна увага приділяється дослідженням масової свідомості, оскільки поруч із головним героєм постає образ юрби, якою маніпулює влада, і якій ця юрба беззаперечно підкорюється [Копач 2005, с. 12].

Особливого жанрово-стильового значення набуває алегоричність         Дж. Орвелла, відтворена в повісті-антиутопії "*Animal Farm*", яка охоплює події від 1917 року і до епохи сталінізму та прозоро натякає на революційних діячів. Так, кабани з ферми / хутору / колгоспу, як інтерпретують Орвелловий *farm* перекладачі байки, втілюють політичних лідерів Радянського Союзу:

старий призовий кабан  *Old Major* (тут і далі послідовно у перекладах

І. Шевченка (1947), І. Дибко (1984), О. Дроздовського (1991), Ю. Шевчука (1991) та Н. Околітенко (1992) – Старий Марк / Марков / Старий Мер / Старий Майор / старий Майор) старий кнур, ідейний натхненник революції. Помер незадовго до повстання. Його череп тварини після повстання викопують з могили і ставлять на кіл, а також щоранку співають гімн «Звірі Англії», який їх навчив Майор. Прототипами образу послужили засновник марксизму Карл Маркс і російський і радянський державний і політичний діяч В. І. Ленін;

кабан *Napoleon* (Наполеон / Вісарйонов / Наполеон / Наполеон / Наполеон) уособлює Й. Сталіна, який перейняв кермо влади від радянського вождя. Мотивом такої алюзивності Дж. Орвелла, на думку Р. Кухара,              є те,  що «англійському джентльменові й громадянинові союзної тоді з СРСР Англії, не випадало, а може й не було дозволено називати звірюку Сталіна     – кнуром «Сталіним», то й перейменував його у своїй книжці на незлюбленого англійцям «Наполеона»» [Кухар 1984, с. 8].   
Агресивний кабан, який отримав владу на Фермі після повстання. Він використовує репресії і репресивний апарат в особі дев’яти вирощених ним собак для посилення особистої влади і придушення інакомислення, а також для вигнання головного свого суперника - Сноубола. Після захоплення одноосібної влади починає розвиватися культ особистості Наполеона. Образ Наполеона відсилається до І. В. Сталіна.

Пси Наполеона – радянські силові структури. Діти *Jessie and Bluebell* /Рози і Ромашки. Для позначення каральних органів тоталітарної системи, саме лише згадування яких вселяло жах, Дж. Оруел обирає образ лютих собак, що постійно гарчать і гавкають. Автор використовує образ цих тварини для викриття репресивного апарату, завдяки художньому прийому зооморфізму, оскільки каральній структурі тоталітарної держави властивий комплекс ознак, властивих лютій собаці.

Кабан *Snowball* (Білан / Давидович / Сніжок / Сніжок / Сноуболл/ Цицерон/ Обвал) персоніфікує Лева Троцького;

Сноуболл один із лідерів повстання. Описаний з іронією, але і з безсумнівною симпатією, на відміну від Наполеона, Сноуболл щиро вірить у побудову суспільства рівних тварин і завдяки своїм ораторським і військовим здібностям користується широкою довірою. На щотижневих зборах незмінно сперечається з Наполеоном з питань ведення господарства. Шляхом крутійства Наполеон бере верх в боротьбі зі своїм противником, і Сноуболла виганяють з двору. План Сноуболла щодо побудови вітряка на фермі, спочатку висміяний Наполеоном, здійснюється самим новим правителем ферми після вигнання суперника. Персонаж заснований на основі революціонера Л. Д. Троцького і частково на прикладі Леніна.

кабан *Squealer* (Стукач / Нікітов / Крикунець / Пищик / Верескун) асоціюється з радянським партдіячем В. Молотовим, правою рукою Йосифа Сталіна. Увесь «колгосп» радянських персоніфікованих постатей фактично «зітканий» з алюзивних маркерів, та не менш цікавим є їх відтворення українськими перекладачами. відповідальна за офіційні виступи свиня. Умілий агітатор.  Верескун в своїх промовах часто суперечить сам собі. Верескун відповідальний за пропаганду на фермі, він постійно вихваляє "наймудріші" дії Наполеона: "Дехто говорив про верескун, що він здатний перетворити біле в чорне і навпаки". Щоб виправдати деякі дії Наполеона, що суперечать принципам анімалізму, Верескун час від часу виправляє, а пізніше і викреслює деякі з заповідей тварин. Одного разу вночі був помічений тваринами під час виправлення семи заповідей, записаних на стіні. Персонаж нагадує В. М. Молотову і частково  Л. Д. Троцькому (той також мав агітаторське здібностями).

Цікаво, що окрім власних імен на позначення правлячої верхівки ферми, які характеризуються глибокою алегоричністю та алюзівністю, що згадуються в першому розділі, роман Орвела наділений винятковим символізмом, біблійними мотивами та гротескним зображенням художньої дійсності, які відтворюють атмосферу радянського періоду. Автор зображує робітничий клас (пролетаріат) як ломових коней із кличками *Boxer* (тут і далі послідовно у перекладах І. Шевченка [Шевченка 194], І. Дибко [Дибко 1984], О. Дроздовського [Дроздовський 1991], Ю. Шевчука [Шевчук 1991] та Н. Околітенко [Околітенко 1992].

Кінь *Boxer*  (в інших перекладах Боксер / Боєць / Воїн / Работяга) - працьовитий кінь; найпрацьовитіший житель Скотного двору, важко працює і при містері Джонсі, і після повстання, і при Наполеоні. Наївність Боксера заважає йому усвідомити, що його  експлуатують інші тварини. Трудяга-кінь по кличці Боксер символізує собою робітничий клас, бачить єдину можливість поліпшити своє життя шляхом щоденної праці. Чим складніше стає обстановка на фермі, тим сильніше впрягається в роботу кінь. Боксер свято вірить товаришеві Наполеону, час від часу сумнівається в тому, що йому говорить Стукач, але всякий раз при цьому йде на будівництво вітряка, витрачаючи на це як свій робочий, так і особистий час.

– *Гнідко* / Добрилов / Боксер / Боксер / Боксер) та *Clover* (Конюшина / Конева / Конюшина / Конюшинка / Кловер). Єдиною метою тварин є працювати ще більше, ще дужче, ще продуктивніше, що є життєвим кредо Боксера, і бути сумирним, покірним, законослухняним, як Конюшина, чого й вимагала від робітничого класу диктаторська влада.

Кінь *Clover* (в інших перекладах Кловер /  Клевер / Ромашка / Кашка /  Травка / Хрумка) – інший возовий кінь, найкраща подруга Боксера. Вона повільніше інших тварин забувала дотримуватися початкових цілей повстання.

Кінь *Mollie* (Моллі)- дозвільна кінь, більше всього на світі любить стрічки, що символізують розкіш. Інтелігенція в особі люблячої кусковий цукор і різнокольорові стрічки у своєму волоссі конячки Моллі. Незабаром після повстання Моллі, не зумівши пристосуватися до нових порядків, тікає зі Скотного двору і надходить на службу власнику сусідньої ферми, після чого згадки про неї виявляються під забороною. Персонаж уособлює емігрантів з Росії після повалення царя.

Не менш цікаві еквіваленти пропонують перекладачі задля відтворення кличок мирних тварин: кози *Muriel* (Дереза / Мурка / Мюріел / Муріелла / Мюріель) та віслюка *Benjamin* (Беніямін / Молчазніков / Бенджамін / Бенджамін / Бенджамін). Одомашнений понад міру еквівалент Дереза, запропонований І. Чернятинським, відсилає читача до знайомої з дитинства української фольклорної казки Коза-Дереза, в такий спосіб лишаючи індивідуальний відбиток на друготворі, внаслідок чого читач не сприймає першотвір як продукт чужої культури. Ю. Шевчук, О. Дроздовський та Н. Околітенко транскодують власне ім’я, І. Дибко ж, у притаманному їй стилі, іменує козу Муркою. Волею-неволею читач, незалежно від того, чи було це наміром перекладачки, сприймає власне ім’я як алюзію на агента Московского уголовного розшуку, який оперував протягом революції та Другої Світової Війни. Тим паче, у фонових знаннях українських реципієнтів Мурка асоціюється радше з кличкою кішки, аніж кози. У випадку з перекладом зооніму *Benjamin* перекладачі майже суголосно апелюють до транскодування клички. І. Дибко приймає рішення відтворити смисловий аспект імені, розкриваючи риси характеру тварини.

Врівноважений та поміркований осел *Benjamin*, погляди якого не змінюються незалежно від політичної атмосфери на фермі, постає на сторінках інтерпретації Дибко як Молчазніков. Бенджамін (в інших перекладах Бенджамен / Веніамін ) - старий віслюк, скептично відноситься до всього того, що відбувається, в тому числі до революції, але не схильний прямо висловлювати свою думку. На відміну від інших тварин він добре вмів читати, і повинен був помічати переписування семи заповідей на стіні. Але при прохання інших тварин їх прочитати, намагався звільнитися від цього завдання. Ймовірно, єдиний з героїв книги, хто тверезо оцінює ситуацію. Тільки він один зрозумів, що Боксера відправили на бійню. Уособлює інтелігенцію.

Навідміну від віслюка, вівці - частина населення зі слабкими розумовими здібностями, не здатна критично розглядати події на фермі. Легко піддаються н аманіпуляції зі сторони Наполеона і Верескуна, тому виконують будь-який наказ і підтримує будь-які проголошені ідеї. З приводу і без твердили девіз «Чотири ноги - добре, дві - погано».  “FOUR LEGS GOOD, TWO LEGS BAD” “*Whatever goes upon two legs is an enemy”* – Це була перша заповідь, яку порушили. Коли  свині стали ходити на двох ногах, Верескун перевчив овець говорити «Чотири ноги - добре, дві - краще» - “Four legs good, two legs BETTER!”

Ворон*Moses* Мозус (в інших перекладах Мозес / Мойсей) - старий ручний ворон, и при цьому найстаріший житель «Скотного двору». Улюбленець містера Джонса. Він  проповідує про Цукрову гору - Рай, куди потрапляють тварини після смерті. Свині протестують проти цих вірувань, і після повстання Мойсей заиішає ферму, проте через деякий час повертається. Уособлює релігію та православну церков, яка була повернена невдовзі Наполеоном.

Ворон *Moses* (Мойсей / Алексєєв / Мойсей / Мойсей / Мозус), улюбленець та шпигун пана Джонса, власника ферми, символізує церкву та духовенство, яке діяло виключно в інтересах влади. На підтвердження цьому слугують розповіді ворона про його прозріння, що десь на небі, у захмар’ї, знаходиться така собі *Sugarcandy Mountain* (Смоктунцева гора / Гора Солодощів / Льодяникова Гора / Солодкоцукряна гора / Гора Смоктунців), де не буде робочих буднів, а будуть гори конюшини та рафінаду.

В описаному Мойсеєм фантастичному топофоні читач безсумнівно розпізнає біблійну алюзію на рай на всій Землі.

Люди в повісті «Animal Farm» є другорядними персонажами, вони символізують цілі країни. Хазяїн ферми  Mr Jones  (Містер Джонс), старий господар ферми, уособлює Російську Імперію – прототип Миколи ІІ символізує старий порядок і занепад Імперії, який автор зобразив у вигляді пияцтва Джонса, послужив поштовхом для повстання.

*Mr. Frederick* Містер Фредерік (в інших перекладах Фрідріх / Пітер) – жорстокий і агресивний власник сусідньої ферми *Pinchfield* (Пінчфілд). Марно намагався захопити Скотний Двір. Персонаж заснований на особистості Адольфа Гітлера.

*Mr. Pilkington* Містер Пілкінгтон (в інших перекладах Калмінгтон / Пількінгтон) – добродушний фермер з панськими замашками, господар Плутней – великої і запущеної ферми з зарослими угіддями і похиленими парканами. В кінці приїжджає в гості до свиней і грає з ними в карти.

*Mr. Whymper* Містер Уімпер (в інших перекладах Соплі) – юрист з Віллінгдон  (Willingdon), посередник між фермою і рештою світу. Ймовірний прототип – Арманд Хаммер.

Топоніміка повісті-алегорії Дж. Орвелла розкривається також у назвах інших двох ферм, які сусідять із маєтком .

*“The Manor Farm”: One of them, which was named Foxwood, was a large, neglected, oldfashioned farm, much overgrown by woodland, with all its pastures worn out and its hedges in a disgraceful condition. Its owner, Mr. Pilkington, was an easy-going gentleman farmer who spent most of his time in fishing or hunting according to the season. The other farm, which was called Pinchfield, was smaller and better kept* (Orwell, Animal Farm).

Перекладацька майстерність у відтворенні топонімів у різних інтерпретаціях повісті породжує цілий спектр вдало підібраних відповідників в українських перекладах. Варіативність перекладацьких еквівалентів до оригінальної топонімічної одиниці має такий вигляд: ферма *Foxwood* відтворюється як Лисичий Гай / Лисичі / Лисячий Гай / Лисячий гай / Фоксвуд, ферма *Pinchfield* представлена еквівалентами Дериполе / Куцополе /Лужок / Вовче поле / Пінчфілд. Лексема Foxwood відтворена І. Шевченко, Ю. Шевчуком та О. Дроздовським із застосуванням способу калькування. Перекладачка І. Дибко демонструє застосовану стратегію одомашнення, відтворюючи топонім культурно-маркованим еквівалентом Лисичі, створеним за аналогією з назвами населених пунктів, притаманними українській топоніміці. Н. Околітенко зберігає

Отже, у відтворенні власних назв, представлених зоонімами, вбачаємо підтвердження гіпотези ретрансляцій, адже більш ранні переклади тяжіють до оперування стратегією одомашнення, в той час як хронологічно пізніші інтерпретації більшою мірою послуговуються форенізацією.

2.2 Жанрові домінанти роману-антиутопії та особливості їх перекладу.

Термін «домінанта», запропонований К. І. Чуковським, був уведений у літературо- та перекладознавчий обіг на позначення особливостей певного стилю, напряму або жанру, які переважають за частотністю чи функціональністю. Жанрова домінанта є інваріантом жанру, його ядром, визначальними мовними і прагматичними характеристиками, що формують специфіку тексту. Ідентифікація жанрової домінанти є важливим аспектом для аналізу й інтерпретації художнього твору, адже вона дозволяє визначити межі між обов’язковим і факультативним у перекладі. Домінанта може бути визначена як «значущий елемент із низки йому подібних, який належить  до лексичного ядра, має основне номінативне значення і несе важливий смисл тексту, що допомагає перекладачу передати ідеї твору іншою мовою» [Захарова 2014, с. 19]. Відтворення / невідтворення жанрової домінанти оригіналу в перекладі є критерієм оцінки відповідності вихідного тексту текстові перекладу.

Високий рівень перекладознавчого інтересу викликає топонім *The Manor Farm*, використаний у байці-алегорії "*Animal Farm*". Хоча тут навіть першим, що може привернути увагу фахівця з перекладу, є назва повісті, яка містить топонім *farm* і досить по-різному інтерпретована її перекладачами.   О. Дроздовський і Ю. Шевчук застосовують у перекладі форенізацію, завдяки чому локація farm залишається фермою, запевняючи читача, що мова йде не про хутір – реалію української культури, а про заможний (про  що свідчить назва *Manor Farm*) маєток пана Джонса, а саме про ферму. У перекладі І. Дибко і Н. Околітенко ферма перетворюється на хутір (стратегія доместикації), проте важко сказати напевне, чи є це рішення доцільним, оскільки використання української культуреми передбачає низку подальших трансформацій (*чи міг добродій на ім’я Джонс жити на хуторі?).* З тієї ж таки причини досить неочікуваним є тлумачення І. Чернятинського, в перекладі якого з’являється суто радянська реалія колгосп.

Втім, перш ніж критично поставитися до такого надмірно одомашненого перекладацького варіанта, варто мати на увазі, що переклад був здійснений ще у 1947 році, коли український художній переклад в екзилі був ідеологізованим не менш, ніж в УРСР. І. Чернятинський занадто високо піднімає завісу над завуальованою Орвелловою алегорією, адже свідома людина, знайома з історією Радянського Союзу, безперечно, і так сприйме алюзію належним чином. Так, варіанти відтворення топоніму *The Manor Farm* мають наступний вигляд:

*Mr. Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the popholes* (Orwell, Animal Farm).

*Містер Джонс із ферми «Садиба» позачиняв на ніч курятники, але з перепою зовсім забув про кормушки* (Шевчук, Ферма "Рай для тварин").

*Пан Джоунс, хазяїн ферми «Статок», як завжди, позамикав на ніч усі курники, та сп’яну забув позачиняти й лази* (Дроздовський, Скотоферма).

*Пан Джонс, власник хутора «Дідівщина», позачиняв на ніч курники, та був занадто на підпитках, щоб не забути також закрити і дірки, кудою вилазили кури* (Чернятинський, Колгосп тварин).

*Містер Джонс з ферми «Садиба» замкнув на ніч курник, проте, добряче напившись, забув позатуляти дірки в стіні* (Околітенко, Скотохутір).

*Наближалась темна ніч. Власник Панського хутора Романов позачиняв двері курників, але тому, що був у нетверезому стані, не прикрив як слід тих щілин, крізь які пролазили кури* (Дибко, Хутір тварин).

Перекладацькі рішення О. Дроздовського, Ю. Шевчука і Н. Околітенко є досить вдалими щодо відтворення одиниці *manor*, яка має відповідники маєток, помістя. І. Чернятинський вдається до повної трансформації назви ферми, внаслідок чого в нього з’являється хутір «Дідівщина». Таким чином перекладач вказує на жорстокі умови утримання домашніх тварин – їх   працю Людина використовує у власних корисливих цілях, а після того, як сила тварин вичерпується, відвозить їх на бійню. Проте, навряд чи такий відповідник є досить адекватним, оскільки в такому випадку твір англійського письменника більше не створює враження продукту     чужої культури.

В перекладі І. Дибко пан Джонс стає Романовим, а хутір здобуває характеристику панського. Певним чином назва відображає лад на фермі, тобто панування людей над свійськими тваринами, проте це вже не *Manor Farm* Дж. Орвелла.

Безпосередній вплив на переклад чинить приналежність оригінального художнього твору до конкретного жанру, адже власне цим параметром зумовлюється не лише специфіка мовностилістичних одиниць, що функціонують у ньому, а й спрямованість перекладацьких підходів до її визначення. Конструюючи потенційно можливий світ, до якого можуть призвести негативні тенденції розвитку сучасного суспільства, жанр антиутопії екстраполює художню дію в майбутнє, чим зумовлюється відносна ірреальність хронотопу художнього твору жанру антиутопії.

Поруч із використанням мовностилістичних засобів, які є типовими для зображення реального хронотопу, антиутопія апелює до створених авторською уявою засобів зображення художньої дійсності, представлених на лексичному рівні (квазі)реаліями, (квазі)онімами та (квазі)фразеологізмами.

Після того, як фермерська інтелектуально розвинена фауна починає панувати в маєтку без людини, на фермі запроваджуються численні нововведення. Кабан *Наполеон*, який перебирає віжки правління у свої ратиці, наказує нагороджувати усіх тварин, які певним чином відзначилися за заслуги перед фермою, військовим орденом:

*The animals decided unanimously to create a military decoration, ‘Animal Hero, First Class*,*’ which was conferred there and then on Snowball and Boxer. It consisted of a brass medal (they were really some old horse-brasses which had been found in the harness-room), to be worn on Sundays and holidays. There was also ‘Animal Hero, Second Class,’ which was conferred posthumously on he dead sheep* (Orwell, Animal Farm).

 Знову спостерігаємо легко зрозумілу алюзію на СРСР, а саме натяк на нагороду «Герой Радянського Союзу», якою відзначали, дуже часто посмертно, за колективні заслуги та геройські вчинки перед радянською державою. Відтворення реалії супроводжується такими перекладацькими відповідниками:

*Герой Тварин Першої Кляси* - спостерігаємо у І. Чернятинського [Чернятинський 1947],

*Герой першої кляси* у І. Дибко [Орвел 1984, с. 38],

*Тварина Герой І ступеня* - у Ю. Шевчука [Чернятинський 1991, с 78],

*Герой Скотоферми Першого ступеня* у О. Дроздовського [Орвел 2005].

У скороченому перекладі Н. Околітенко назва нагороди взагалі зникає. Лексема кляса, використана І. Чернятинським та І. Дибко, є доволі-таки застарілою формою т. зв. харківського правопису, яким і донині послуговується українська діаспора у значній частині своїх  видань. Варіант О. Дроздовського, як ми вважаємо, не надто потужно передає задум автора оригінального твору.

Найвдаліший варіант перекладу, на нашу думку, пропонує Ю. Шевчук, який, за наміром Дж. Орвелла, наштовхує реципієнта перекладу на асоціації із реалією виключно Радянського Союзу.

За ініціативи кнура Сноубола на фермі створюються різноманітні комітети:

*Snowball also busied himself with organising the other animals into what he called Animal Committees. He was indefatigable at this. He formed the Egg Production Committee for the hens, the Clean Tails League for the cows, the Wild Comrades’ Re-education Committee (the object of this was to tame the rats and rabbits), the Whiter Wool Movement for the sheep, and various others, besides instituting classes in reading and writing* (Orwell, Animal Farm).

Організація різноманітних комітетів була характерною особливістю диктаторської політики радянської влади, яка у такий спосіб прагнула контролювати всі сфери суспільної діяльності. Унаслідок перекладацького переосмислення саме такими постають комітети у п’яти інтерпретаціях байки:

1. *комітет виробництва яєць -* для кур,

*Ліга Чистого Хвоста* – для корів,

*Комітет Перевиховання диких товаришів,*

*Рух Білішої Вовни* -  для овець [Коваліва 2007, с.752].

1. *Комітет продукції яєць* - для курей,

*Лігу чистих хвостів* – для корів,

*Комітет перевиховання* -  для неприсвоєних товаришів,

*Комітет за білішу вовну* - для овечок [Орвелл 1984, с. 31].

1. *Комітет по виробництву яєць* для курей,

*Ліга Чистих Хвостів* для корів,

*Комітет приручення диких побратимів*,

*Рух Білішої Вовни для овець* [Орвелл 1975, с. 87].

1. «*Комітет по виробництву яєць*» («*Комвиряй*») для курей,

 «*Спілка чистих хвостів*» (*Спілчисхвіст*) для корів,

«*Комітет перевиховання диких товаришів*» (*Компервихдикт*),

«*Рух за білу вовну*» (*Рухбілвов*) [Орвелл 1991]

1. *Комітет з виробництва яєць*,

*Ліга чистих хвостів для корів,*

*Комітет з вторинної освіти диких товаришів*,

*Рух за білу шерсть серед овечок* [Оруел 1992, с 50].

Відтворення в перекладі назв комітетів не становить жодних труднощів для перекладачів. Щоправда, питання викликає пропонований Н. Околітенко відповідник Комітет з вторинної освіти диких товаришів, який видається нам найменш вдалим порівняно з рештою інтерпретацій.

Лексема *Reeducation*, відтворена у більшості випадків як перевиховання або приручення, що є цілком логічним перекладацьким рішенням у такому контексті, зазнає невдалого смислового розвитку у Н. Околітенко, адже навряд чи дикі тварини могли де-небудь отримати первинну освіту. Скоріше за все, вони мали бути одомашнені, приручені, перевихованні, тим паче, дієслово *to tame* у значенні приручати, дресирувати, усмиряти, наведене у першотворі у дужках, розкриває смисл діяльності комітету.

Версія О. Дроздовського ще більше акцентує радянський прототип організацій: перекладач на позначення комітетів наводить у дужках телескопічні слова на кшталт тих, які зазнали небувалого поширення у радянський період. Так само перекладач вчиняє і з назвою іншого комітету:

*A special committee of pigs had been at work upon them for the past three weeks* (Orwell, Animal Farm).

*Так чи інакше, але весь проект було розроблено до найменших деталей: як виявилося, останні три тижні над ним день і ніч працював Спецсвинком* (Дроздовський, Скотоферма).

Особливої уваги заслуговує відтворення назви курсів *instituting classes in reading and writing* [Orwell 1984], започаткованих для навчання тварин читанню та письму, які у перекладацькому переосмисленні І. Чернятинського стають курсами ліквідації неписьменності [Орвелл 1998, с. 58], а у О. Дроздовського відтворені як курси ліквідації неписьменності, інакше – Лікнепи [Орвелл 1991].

 Перекладачі відсилають українського читача у далекі 1920-1930 роки, коли на теренах України проходила запроваджена більшовицькою партією кампанія з ліквідації неписьменності, спрямована на подолання неграмотності серед широких верств населення. Решта перекладачів пропонують культурно нейтральні відповідники:

1. уроки читання й писання,
2. кляси, де навчались читати й писати,
3. курси читання й письма.

З прикладів очевидно, що гіпотеза А. Бермана вже вкотре реалізується в рамках аналізованого твору Дж. Орвелла. На основі укладеної нами в другому розділі асоціативної мапи жанру антиутопії, ми дійшли висновку, що важливим елементом створення антиутопічної картини світу є вірші та пісні, які зазвичай функціонують у художньому тексті як урочисті гімни та хвалебні оди з метою прославлення пануючого режиму або ідейних лідерів.

У повісті-антиутопії "*Animal Farm*" Дж. Орвелла також простежується тенденція до використання віршованих форм, конкретно вона реалізується в пісні "*Beasts of England*", яка прогнозує настання світлих часів для всіх тварин:

|  |  |
| --- | --- |
| *Beasts of England, beasts of Ireland,*  *Beasts of every land and clime,*  *Hearken to my joyful tidings*  *Of the golden future time.*  *Soon or late the day is coming,*  *Tyrant Man shall be o’erthrown,*  *And the fruitful fields of England*  *Shall be trod by beasts alone.*  *Rings shall vanish from our noses,*  *And the harness from our back,*  *Bit and spur shall rust forever,*  *Cruel whips no more shall crack.*  *Riches more than mind can picture,*  *Wheat and barley, oats and hay,*  *Clover, beans, and mangel-wurzels*  *Shall be ours upon that day.*  *Bright will shine the fields of England,*  *Purer shall its waters be,*  *Sweeter yet shall blow its breezes*  *On the day that sets us free.*  *For that day we all must labour,*  *Though we die before it break;*  *Cows and horses, geese and turkeys,*  *All must toil for freedom’s sake.*  *Beasts of England, beasts of Ireland,*  *Beasts of every land and clime,*  *Hearken well and spread my tidings*  *Of the golden future time*. | *Звірі Англії, звірі Валії,*  *Звірі всіх підсонь, країн,*  *Про майбутній вік щасливий*  *Слухайте моїх новин.*  *Врешті день такий настане:*  *Людський щезне живоїд,*  *Англії поля врожайні*  *Знатимуть лиш звірів слід.*  *Щезнуть кільця з наших ніздрів,*  *Збруя щезне з наших пліч,*  *Вщент поржавіють остроги,*  *Не лящатиме більш бич.*  *Всі багацтва неуявні:*  *Лан ячменю, сад вишень,*  *Конюшина і пшениця*  *Стануть нашими в цей день.*  *Заясніють ниви Англії,*  *Збільшиться прозорість вод,*  *Вітри лагідно повіють*  *В день найбільшої з свобод.*  *Хоч помремо, заки зійде,*  *День цей — всіх змагань мета;*  *З труду коней, курок, гусок*  *Встане воля нам свята*. |

Усім перекладачам байки вдається зберегти зовнішню форму вірша, проте його змістове вираження, з нашої позиції, видається досить  дискусивним.

Передусім, адресати гімну *Beasts of England, beasts of Ireland* у перекладах зазнають численних трансформацій зі стилістичної точки зору:

 І. Чернятинський адресує зміст віршованого послання звірям Англії, звірям Валлії, незрозумілим чином географічно зміщуючи  події з Ірландії до Уельсу; Ю. Шевчук та О. Дроздовський надають зверненням худобо та бидло колоритного українського культурного маркування.

У варіаціях І. Чернятинського, І. Дибко та Ю. Шевчука спостерігаємо українську реалію острог, яка в контексті оригінального віршованого твору мала б позначати загорожу для тварин, проте взагалі відсутня, а у загальному культурно-специфічному значенні використовується на позначення частоколу як оборонного укріплення за часів Київської Русі.

Ю. Шевчук серед перелічених зернових культур, якими ласують тварини (пшениця, жито, кукурудза), чомусь уводить ананас, що видається нам досить дивним перекладацьким рішенням, адже ця культура взагалі не є специфічною для українського землеробства, і тим паче не була такою в повоєнні роки. В такий спосіб перекладач прагнув зберегти систему римування, проте такий підхід вважаємо цілком невиправданим.

Знову-таки підтверджується гіпотеза про те, що одомашнювальна тенденція превалює у перших перекладах байки, пізніші ж переклади були здійснені під гаслом форенізації. Кнури з ферми розробили струнку цілісну систему, в основу якої поклали принципи вчення Старого Майора, і дали їй назву *Animalism*. І. Чернятинський, І. Дибко та Ю. Шевчук відтворюють назву системи політичних поглядів як тварині(и)зм, а от О. Дроздовський та Н. Околітенко йдуть іншим шляхом, пропонуючи переклади *скотинізм* та *анімалізм* відповідно.

Стилістично модифіковане скотинізм О. Дроздовського яскраво контрастує з транскодованим еквівалентом Н. Околітенко, який, проте, має свої переваги.

*Анімалізм* у загальному розумінні як тенденція в образотворчому мистецтві, спрямований на зображення тваринного світу крізь призму людського світовідчуття.

Певним чином таке рішення перекладачки можна сприйняти як натяк на те, що художнє зображення тварин відбувається через осмислення людських якостей та характеристик, які зрештою проектуються на цих тварин. Проте, у такому трактуванні перекладач має покластися виключно на фонові знання та логічне мислення читача, у чому достеменно не може бути впевнений перекладач з огляду на різновікові категорії читацької аудиторії, якій адресовано друготвір.

За ініціативи кабанів ферма проголошується республікою:

*In April, Animal Farm was proclaimed a Republic, and it became necessary to elect a President* (Orwell, Animal Farm).

 Тварини звертаються один до одного виключно *Comrade* (товаришу), що було типовою формою звернення у радянський період. Так, для досвідченого читача вже більше не є загадкою настільки яскраво продемонстрована Дж. Орвеллом алюзія.

У повісті "*Animal Farm*" спостерігаємо систематичне функціонування квазіфразеологічних одиниць. Вони представлені переважно у вигляді гасел, раз-у-раз повторюваних тваринами:

*After much thought Snowball declared that the Seven Commandments could in effect be reduced to a single maxim, namely: "Four legs good, two legs bad"* (Orwell, Animal Farm). -  *Після тривалих роздумів Сніжок оголосив, що Сім Заповідей можна, власне, звести до одного гасла, а саме: "Чотири ноги добре, а дві – погано".* (Шевчук, Ферма "Рай для тварин")

*Boxer and Clover always carried between them a green banner marked with the hoof and the horn and the caption, "Long live Comrade Napoleon!"* (Orwell, Animal Farm) – *Гнідко з Конюшиною завжди несли зелений транспарент з копитом, рогом і надписом: "Хай живе Товариш Наполеон!"* (Чернятинський, «Колгосп тварин»).

*Napoleon ended his speech with a reminder of Boxer’s two favourite maxims, "I will work harder" and "Comrade Napoleon is always right" – maxims, he said, which every animal would do well to adopt as his own* (Orwell, Animal Farm). –

*Я хочу закінчити цей свій виступ, товариші, цитатами із висловлювань покійного товариша Боксера, з якими він не розлучався все життя:*

*-«Я працюватиму ще краще», любив повторювати товариш Боксер. А ще він завжди говорив: «Товариш Наполеон завжди правий». Думаю, я не помилюсь, коли висловлю припущення, що ці світлі думки покійного товариша стануть у нас крилатими фразами, які завжди будуть у всіх на устах* (Дроздовський, «Скотоферма»).

Тварини у сповідуванні *animalism’у* (*тваринізм / тваринізм / скотинізм / тваринизм / анімалізм*) укладають власні заповіді на кшталт біблійних семи заповідей:

1. *Whatever goes upon two legs is an enemy;*
2. *Whatever goes upon four legs, or has wings, is a friend;*
3. *No animal shall wear clothes;*
4. *No animal shall sleep in a bed;*
5. *No animal shall drink alcohol;*
6. *No animal shall kill any other animal;*
7. *All animals are equal.*
8. У перекладі з англійської на українську мову Юрія Шевчука «Ферма “Рай для тварин”» у 1991 році:
9. Усяка двонога істота – ворог;
10. Усяка чотиринога або крилата істота – друг;
11. Жодна тварина не повинна носити одяг;
12. Жодна тварина не повинна спати в ліжку;
13. Жодна тварина не повинна вживати спиртного;
14. Жодна тварина не повинна вбивати іншу тварину;
15. Усі тварини рівні.
16. У перекладі з англійської на українську мову Іван Чернятинський «Колгосп тварин» у 1947 році:
17. Усе, що ходить на двох ногах — ворог.
18. Усе, що ходить на чотирьох ногах, або крилате — друг.
19. Хай жодна тварина не носить одежі.
20. Хай жодна тварина не спить у ліжку.
21. Хай жодна творина не п'є алкоголю.
22. Хай жодна тварина не вбиває іншої тварини.
23. Усі тварини рівні.
24. У перекладі з англійської на українську мову О. Дроздовський «Скотоферма» у 1991 році:

1. Усякий, хто ходить на двох ногах, твій ворог.

2. Усякий, хто ходить на чотирьох ногах або має крила, твій друг.

3. Хай жодна тварина не носить одягу.

4. Хай жодна тварина не спить у ліжку.

5. Хай жодна тварина не п’є спиртного.

6. Хай жодна тварина не вб’є іншої тварини.

7. Усі тварини рівні між собою

Як ми бачимо з зіставлення оригіналу і перекладу, перекладач слідує суб’єктивній настанові автора, використовуючи прості лексичні та граматичні конструкції. Мабуть, апогеєм такого примітивізму є консолідована з семи єдина заповідь “*Four legs good, two legs bad*!”, що в українському перекладі звучить як *Чотири ноги – добре, а дві – погано.*

Завершення байки, яке читач може витлумачити як примирення між тваринами і людьми, є насправді нічим іншим, як Тегеранською конференцією 1943 року між країнами-членами «великої трійки» (СРСР, США, Велика Британія), після якої розпочалася так звана «холодна війна».

У площині Орвеллової байки функціонують також (квазі)реалії, які представлені у вигляді газет:

*When Mr. Jones got back he immediately went to sleep on the drawing-room sofa with the News of the World over his face, so that when evening came, the animals were still unfed* (Orwell, Animal Farm).

І. Чернятинський та Ю. Шевчук калькують назву газети, унаслідок чого з’являється еквівалент «Новини світу». У цьому контексті до форенізації вже вдається О. Дроздовський, з незрозумілої причини використовуючи американську реалію*: Що ж до самого пана Джоунса, то він одразу ж завалився спати, ледве переступивши поріг домівки і дочвалавши до кушетки у вітальні, де й упав, ледь встигши прикрити обличчя від мух учорашнім номером газети «Дейлі ньюс»; тож коли настав вечір, бідолашна худоба залишалась усе ще негодованою та навіть непоєною* (Дроздовський, Скотоферма).

 Щодо перекладів І. Дибко та Н. Околітенко, назва газети в обох інтерпретаціях не відтворюється взагалі:

*Удома містер Джонс негайно вклався спати на лежаку, накривши обличчя газетою, а це означало, що мешканці ферми мусили голодувати до самого вечора* (Околітенко, Скотохутір). - *Коли ж Романов повернувся з Волгограду ввечорі, у похміллі поклався на ліжник, прикривши газетою лице, заснув. Таким чином, знову і марини були без належного харчу* (Дибко, Хутір тварин).

Розглянемо ще один приклад:

*It did not seem strange to learn that the pigs had bought themselves a wireless set, were arranging to install a telephone, and had taken out subscriptions to John Bull, TitBits, and the Daily Mirror* (Orwell, Animal Farm). -                     *Не здавалося чудним дізнатись, що свині купили собі радіоприймач, думали провести телефон та передплачували «Джона Булля», «Усього Потрохи» та «Зеркало Дня»* (Чернятинський, Колгосп тварин).

*Не звертали тварини уваги й на те, що свині передплатили собі щоденник «Денне дзеркало», як і не добачали, що Вісарйонов, ідучи майданом, покурював люльку, або що всі свині були тепер повбирані в одяг Романова* (Дибко, Хутір тварин).

*Не дивно й те, що свині придбали собі радіоприймач і вже домовлялися про телефон; та передплатили журнали «Джон Булль», «Лагоминка» та* *газету «Дейлі Міррор»* (Шевчук, Ферма "Рай для тварин").

*І вже нікого не здивувало й повідомлення про те, що свині придбали собі радіоприймач, провели телефон і підписалися на газети «Джон Булл», «Титбит» та «Дейлі Міррор»* (Дроздовський, “Скотоферма”).

*Не здивувало й те, що вони купили для себе радіоприймачі, провели телефон і підписалися на масову пресу* (Околітенко, “Скотохутір”).

Як можемо пересвідчитися, більшість перекладачів відтворюють назви газет *John Bull* та the *Daily Mirror* шляхом транскрипції та транслітерації,       І. Дибко опускає переклад газети *John Bull*, відтворюючи лише назву            *the Daily Mirror* як «*Денне дзеркало*» із застосуванням кальки. Н. Околітенко нехтує такими яскравими одиницями і взагалі опускає їх, використовуючи гіперонім масова преса.

Газета *TitBits* (англ. *titbit* – ласий шматочок; пікантна, сенсаційна новина), яку разом із *John Bull* Ю. Шевчук іменує журналами, відтворена цікавими еквівалентами «*Усього Потрохи*», «*Лагоминка*» та «*Тит-бит*».

О. Дроздовський обмежується використанням транскодування назви, а от І. Чернятинський та Ю. Шевчук певно намагаються розкрити семантику назви, що більшою мірою вдається перекладачам, адже «лагоминка» означає «ласощі, смаколики», а під назвою «*Усього Потрохи*»  І. Чернятинський очевидно мав на увазі останні сенсаційні новини із різних сфер діяльності.

На матеріалі аналізованих квазі-реалій вкотре доходимо висновку, що гіпотеза множинності перекладів має достатні підстави для існування. Певним чином можна констатувати, що всі перекладачі подекуди вдаються до стратегії одомашнення, і це стосується повісті-антиутопії в цілому. Кожна інтерпретація містить характерну для української мови стилістично забарвлену лексику, яка дозволяє читачу почуватися «у своїй тарілці».

 Про це свідчать застосовувані перекладачами стилістично та культурно марковані словосполучення на кшталт :

 "*lurched*" - «плентався»,

"*there was a sturring and a fluttering*" - «зчинився рейвах»,

 "*еvery mouthful of food was an acute positive pleasure*"  - «ремигаючи»,

 "*kicked of his boots at the back door*"- «Хвицнувши раз-другий, він скинув черевики біля заднього входу»,

"*drew himself a last glass of beer from the barrel*" - «хильнув останню склянку пива з бочки»,

"*to prance about*"-  «пиндючитися»,

"*cart-load*" - «бідка».

 Перекладачка Ірина Дибко взагалі дає персонажам байки ймення власного виробництва, як-от Романов, Марков, Джесов, Белов, Пінков, Конева, Молчазніков тощо, розкриваючи смисл імен, які Орвелл хотів навпаки завуалювати, приховати. Тим не менше, така інтерпретація має право на існування і формує неосяжний простір для перекладознавчого аналізу

Аналіз Орвеллової новели в площині ретрансляційної гіпотези дозволяє нам зробити певні висновки. Перший переклад повісті у виконанні Ігоря Шевченка (Івана Чернятинського), датований післявоєнним 1947 роком, був здійснений під перекладацьким гаслом тотальної натуралізації, відтак в україномовному тлумаченні Орвеллова твариннатферма перетворюється на колгосп із худобою, через що спостерігається суттєве макро-образне зрушення. Остання у хронологічному значенні інтерпретація байки Наталки Околітенко [Околітенко 1992] є форенізуючою понад міру, внаслідок чого зникає оригінальна стилістика Дж. Орвелла. У цьому сенсі визнаємо взірцевою концепцію стратегії «золотої середини», яка «відкриває перед перекладачем широкі можливості для прояву своєї власної креативності, особливість якої полягає в тому, аби майстерно зберегти мовностилістичний устрій оригіналу, не скомпрометувавши при цьому здатність реципієнта до його адекватної інтерпретації» [Ребрій 2012, с. 106]. Таким чином, глобальне осмислення п’яти перекладних варіацій байки-алегорії свідчить на користь валідності гіпотези А. Бермана.

Результати проведеного дослідження демонструють, що у перших перекладах повісті антиутопії "*Animal Farm*" Джорджа Орвелла домінантним є застосування стратегії одомашнення. Можливо, це зумовлено тим,  що вони були здійснені за кордоном, де взагалі поширений доволі специфічний варіант української мови. Наявність низки перекладів одного твору є надзвичайно цінним явищем для дослідника, оскільки дає  можливість порівняти їх рішення та стратегії, а сам переклад перетворює на своєрідне творче змагання.

У випадку з аналізованим твором ми маємо враховувати, що деякі переклади здійснювалися у діаспорі, для якої взагалі притаманна певна мовна архаїка та надмірна доместикація. Інші переклади писалися так би мовити «на зорі» української незалежності, коли викривання усього радянського було актуальним літературним трендом. Крім того, застосування доместифікації зумовлюється стилістикою самої байки, її гротескністю, яку перекладачі хотіли таким чином ще більше підкреслити та посилити, що також цілком вписується у традицію сучасного українського перекладу.

У процесі дослідження жанрово-стилістичної специфіки повісті-антиутопії "*Animal Farm*" Дж. Орвелла на основі п’яти   україномовних перекладних варіацій художнього твору нами була залучена ретрансляційна гіпотеза Антуана Бермана, яка розглядає мотиви обрання перекладачами певної перекладацької стратегії.

Результат аналізу множинних перекладів твору Дж. Орвелла дозволяє            із впевненістю стверджувати, що гіпотеза ретрансляцій характеризується високим ступенем валідності, оскільки переклади повісті-антиутопії, здійснені невдовзі після публікації оригінального твору,              відзначаються превалюванням стратегії доместикації, натомість стратегія очуження актуалізується у процесі хронологічного віддалення перекладу     від першотвору. Надмірна доместикація, так само як і понад                        міру використовувана форенізація, найчастіше спотворюють авторський задум, занадто наближуючи текст чужої культури до цільової, або        навпаки, віддаляючи автохтонний текст від культури-приймача, чим       значно ускладнюється його сприйняття читачем.

2.3 Проблеми перекладу зоонімів у художніх текстах жанру антиутопії

Переклад – це операція з розшифровки сенсів повідомлення однієї мови, і відтворення їх в повідомленні іншої мови”.

Оказіональні зооніми (термін, запропонований Виноградовим В.С.) використовуються на позначення тварин-персонажів, що, як правило, відіграють певну роль у творах, в художній літературі взагалі, використовують і звичайні (“природні”), і вигадані імена.

Природні імена локалізують персонаж у часі та просторі. Вони можуть вказувати на походження, характеризувати міське чи сільське місце проживання тощо. Вигадані імена не лише вказують на об’єкт, а і характеризують його [Кияк 2006, с. 131]

Промовисті імена можуть вказувати на походження чи рід занять персонажів. У цьому випадку перекладач має або відмовитися від промовистості імені або повністю змінити фонетичну форму

Імена героїв можуть бути пов’язаними з онімізацією слів загальнонародної лексики. Тоді в перекладі вживаються лексичні одиниці відповідної семантики.

Промовисті імена є стилістичним засобом характеристики героїв, завдяки актуалізації внутрішньої форми читач розуміє, які риси властиві цим персонажам.

Неабияку роль відіграє також фонетичний бік імен. Звуковий образ імені, а також пов’язані з ним асоціації можуть викликати повагу, симпатію чи зневагу та насмішку

Ще одним важливим моментом є гендерний аспект власних назв. Як відомо, граматичний рід іменників відіграє значну роль в казках та байках, що слід враховувати в перекладі. Герої казок виступають як жіночі чи чоловічі персонажі з відповідними рисами

За існуючою традицією в англійському фольклорі, поезії та казках назви тварин осмислюються, якщо є потреба в чоловічому або жіночому роді. В українській мові таке спеціальне осмислення роду тварини неможливе, оскільки в українській мові категорія роду – виключно граматична категорія. Тому при перекладі часто або змінюється рід тварини (якщо перекладачу не вдається знайти еквівалент у „потрібному” роді), що іноді призводить до втрати певного сенсу, або рід залишається таким, як у тексті оригіналу [Немировский 1994, с. 55].

У більшості випадків перекладач керується нормами рідної мови, згідно яких одні тварини та птахи є істотами чоловічого роду (слон, горобець, собака), а інші – жіночого (кішка, сова, ящірка). При цьому в українській мові існують пари слів для позначення тварин як жіночого, так і чоловічого роду (півень - курка, бик - корова), де на перший план виходить біологічний рід тварини (тоді обидва слова є маркованими за ознакою статі), а також існують такі пари слів у чоловічому та жіночому роді (кіт - кішка), де керівну роль відіграють морфологічні показники слів.

 Іноді перекладачу не вдається зберегти «потрібний» рід зоонімів, і «чоловіки» з англійського тексту перетворюються на «жінок» у тексті перекладу. При перекладі важливо враховувати природність звучання мовної одиниці. Поняття природності звучання у перекладі має на увазі використання таких засобів мови перекладу, які сприймаються носіями мови перекладу як звичні та природні у даному контексті [Минченков 2001, с.98].

Отож, слово, що позначає особи жіночого роду, зустрічається в українських фольклорних і художніх казках частіше, аніж слово чоловічого роду. Такий аналіз дозволяє зробити висновок, що іменники, рід яких співпадає у тексті оригіналу і у тексті перекладу є найбільш простим випадком для перекладу. В інших випадках перекладач має або трансформувати слово у потрібний рід, або додати інші слова, що вказують на потрібний рід.

Для навяного прикладу іншої методики перекладу зоонімів з англійської мови на українську в художньому тексті ми взяли за основу такі твори як: “*The Chronicles of Narnia”, “Alice’s Adventures in Wonderland”, “Through the Looking – Glass, and What Alice Found There”, “Harry Potter”, “Winnie – the – Pooh”, “Stuart Little”, “The Jungle Book ”, “ The Wonderful Wizard of Oz ”, “ Charlotte’s Web ”, “Fantastic Mister Fox*”

Вибір цих творів не випадковий, оскільки тварини в них є ключовими героями або відіграють дуже важливу роль. У більшості випадків їх імена семантично наповнені і становлять інтерес для нашого аналізу.

Як вже зазначалося раніше, багато дослідників ділять зооніми на тематичні группи. В основі такого поділу часто лежать такі ознаки: зовнішній вигляд персонажів, особливості характеру героїв, звуконаслідування, рід їх діяльності і середовище проживання, родинні зв'язки, соціальний статус, їх статева приналежність, зв'язок з історичними, лінгвістичними та культурними аспектами. Нарешті деякі герої отримують свої імена за допомогою асоціації з антропонімів і зоонімов в їх первиннії номінації.

Першою групою зоонімів, прийоми перекладу яких ми розглянемо, буде група зоонімів, що характеризують зовнішній вигляд героя.

Автори багатьох творів називають своїх персонажів відштовхуючись від з їх зовнішніх якостей. Здійснюючи переклад, фахівець повинен якомога точніше передати внутрішню форму таких імен. До цієї групи нами було віднесено 29 зоонімов з 18 творів

У книзі “*Prince Caspian*” у крота “*Lilygloves”* передні лапи були кольору білої лілії. Але перекладач не приділив увагу цим фактом і опустив ім'я персонажа.

Орігінал: “"*Can you have forgotten that funny old Lilygloves, the chief mole, leaning on his spade and saying*," *Believe me, your Majesty, you’ll be glad of these fruit trees one day* ".”

Переклади О. Бухіна: «*Ви забули старого смішного ватажка кротів, який говорив, спираючись на лопату: «Повірте мені, ваша величність, коли-небудь ви дуже зрадієте цим плодам».»*

Промовисте ім’я у сови *Glimfeather* також було опущено.

Оригінал: “*With help from the children, and in spite of a fit of coughing on the part of the Dwarf, Glimfeather explained that the strangers had been sent by Aslan to visit the court of Narnia”* [Carroll 1865, с. 28].

Переклади Т. Шапошникова: «*Як-небудь сова за допомогою дітей все ж таки розтлумачила йому, що прибульці послані Асланом до Нарнійського двору»* [Шапошників 1953, с. 56].

Те ж саме сталося і з ім'ям іншого персонажа - ворона “*Sallopad”*. Орігінал: “"*I warned your Majesties, I warned you," said Sallowpad the Raven”* [Lewis 1951, с.14].

Переклад Н. Трауберг: «*«Я попер-реджав ваші величності», - сказав ворон».* [Трауберг 1955, с. 39].

Варіантною відповідністю для зоонімів “*Ginger”* стало «*Рудий»*, що в повній мірі передає забарвлення його шерсті.

Орігінал: “*"Is that good enoughfor you, Ginger?" said the Ape”* [Lewis 1956, с. 18].

Переклади О. Доброхотовой: «*Тобі це достатньо, Рудий? запитав Мавп»* [Доброхотов 2002, с. 63].

У творі *"Alice’s Adventures in Wonderland*" існує кілька варіантів перекладу, але всі перекладачі обрали метод калькування для перекладу зооніма “*White Rabbit”*.

Оригінал: “*It was the White Rabbit, trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something*” [Carroll 1865, с. 21].

Переклад Б. Заходера: «*Ні, це знову був Білий кролик. Він неквапливо стрибав назад, заклопотано озираючись, немов загубив* *щось»* [Заходер 1971, с. 31].

Переклади Н. Демуровой: «*Але це був Білий Кролик. Він повільно стрибав назад, з хвилюванням дивлячись на всі боки, ніби щось шукав»* [Демурова 1991, с. 30]

Переклади В. Набокова: «*Це був Білий Кролик, що тихо дріботів назад, тривожно поглядаючи на всі боки, немов шукав щось.»* [Набоков 1923, с. 10].

Ім'я кошеня “*Snowdrop”* в продовженні повісті було переведено «*Сніжинка»*, тобто збереглась внутрішня форма слова. При перекладі використовувався прийом створення неологізму.

Цікавий переклад імені “*MockTurtle”*. “*Mock”* в перекладі означає «*підроблений, несправжній*». Перекладачі по-різному підійшли до вирішення проблеми передачі цієї гри слів.

Оригінал: “"*No*," *said Alice*. "*I do not even know what a Mock Turtle is". "It's the thingMock Turtle Soup is made from," said the Queen”* [Carroll 1865, с. 67].

Переклади Б. Заходера: «*Ні,- відповіла Аліса. - Навіть не чула про такого! З нього готують рибальську юшку і багато іншого, - пояснила Королева»* [Заходер 1971, с. 43] .

Переклади Н. Демуровой: «*Ні, - сказала Аліса. - Я навіть не знаю, хто це такий. Як це, - сказала Королева. - Це те, з чого готують квазі-черепашачий суп».*

Переклад В. Набокова: «*Ні, - відповіла Ганна. - Я навіть не знаю, що це. Це та істота, з якої вариться, начебто, черепаховий суп, - пояснила Королева*» [Набоков 1923, с. 43].

У першому розглянутому нами варіанті перекладач замінив оригінальне ім'я неологізмом. У перекладах В. Набокова і Н. Демурової застосовується калькування.

Значний інтерес для перекладу представляють імена героїв “*The Bread-and-Butterfly”, “The Rocking Horse Fly”, “The Snap Dragonfly”.* При передачі даних зоонімов перекладач використовує досить рідкісний прийом - створення неологізму.

Оригінал: *"You may observe a Bread-and-Butterfly. Its wings are thin slices of Bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar*" [Carroll 1865, с. 82].

Переклад Б. Заходери: «*Глянь-но на ту хмарку. Це в'ються Бегемошки. Подумати тільки - такі товсті й неповороткі, а як добре літають!»* [Заходер 1971, с. 45].

Оригінал: “*Half way up that bush, you'll see aRocking-horse-fly, if you look*” [Carroll 1865, с. 56].

Переклад Н. Демуровой: «*Глянь-но на той кущ! Там на гілці сидить ... Знаєш хто? Бао метелик!»* [Демурова 1991, с. 34].

Оригінал: *“And there you'll find a snap-dragon-fly”* [Carroll 1865, с. 82] .

Переклади В. Набокова: «*Он на тій гілці прямо у тебе над головою сидить стрикозел»* [Набоков 1923, с. 34].

Ще одним героєм, що належить до розглянутої нами групі, є міфічний пес “*Fluffy”*. Його ім'я має прозорою мотивуванням і легко піддається перекладу.

Оригінал: “*"How do you know about Fluffy?" he said””*  [Rowling 2001, с. 105].

Переклади І. Оранського: *«А ви звідки про Пухнастика дізналися? запитав він, коли до нього повернувся дар мови»* [Оранський 48, с. 247].

Переклад М. Співак: *«Звідки ви дізналися про Пухнастика? - запитав він».* [Співак 1991, с. 150].

Обидва перекладача передали зоонім, застосувавши прийом підбору варіативної відповідності.

При перекладі клички кошеня було втрачено значення віку тварини. Ім'я переданопо засобом транскрипції з елементами транслітерації.

Оригінал: *“Kitty sat very demurely on her knee, pretending to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be glad to help, if it might”* [Carroll 1871, с. 78] .

Переклади Н. Демуровой: *«Кітті смирно сиділа у неї на колінах, прикидаючись, що уважно стежить за тим, як Аліса намотує шерсть; час від часу вона простягала лапку і тихенько чіпала клубок, немов бажаючи сказати, що із задоволенням допомогла б, якщо б вміла»* [Демурова 1991, с. 136].

Ім'я тигра “*Shere Khan”* на українську мову було перекладено за допомогою транскрипції з елементами транслітераціі.

Орігінал: *“Shere Khan was the tiger who lived near the Waingunga River, twenty miles away”* [Kipling 1894, с. 5] .

Переклади: *«Шер-Хан був тигр, який жив в двадцяти милях від печери, біля річки Вайнгангі»* [Морозов 2003, с. 4].

Необхідно відзначити, що не всі зооніми в вище представленої класифікації були віднесені до єдиної тематичної групи. Щоб уникнути повторів, розглянуті в рамках однієї тематичної групи переклади зоонімів, в інших групах розглядатися не будуть.

Друга група зоонімів, що позначають характер персонажа. Розглянемо специфіку перекладу назв цієї групи.

Ім'я “*Cowardly Lion”* володіє прозорою мотивацією і також може бути віднесеним до даної тематичної групи. При передачі цього зоонімов перекладач використовував калькування.

Орігінал: *“"Do you think Oz could give me courage?" asked the Cowardly Lion”* [Baum 1900, с. 59] .

Переклади: *«Як ви думаєте, - пожвавішав Боягузливий Лев, - чи зможе Оз дати мені трохи хоробрості?»* [Пінчевський 1977, с. 78].

Третя досліджувана нами група -зооніми, що містять інформацію про звуках, які видають персонажі. До неї нами було віднесено дев'ять зоонімів з чотирьох творів дитячої літератури. Багато тварин носять імена, пов'язані зі звуками, які вони видають. Відповідним прикладом цієї категорії є ім'я “*Winnie-the-Pooh*”.

Перекладаючи головного героя всім відомої казки, Б. Заходер використовував транскрипцію з елементами транслітерації. При цьому відбулося опущення означеного артикля. Таким чином, в тексті українською мовою (переказі) героя звуть «*Вінні-Пух»*. Цікавий той факт, що якби фахівець спробував зберегти мотивування зоонімів, порушився б принцип милозвучності, оскільки “*pooh”* значить «*тьху, фу*».

Оригінал: “*Sometimes Winnie-the-Pooh likes a game of some sort when he comes downstairs, and sometimes he likes to sit quietly in front ofthe fire and listen to a story”* [Milne 1926, c. 2].

Переклад Б. Заходера: *«Іноді Вінні-Пух любить ввечері у що-небудь пограти, а іноді, особливо коли тато вдома, він більше любить посидіти тихенько біля вогню й послухати якусь цікаву казку».* [Заходер1992, с. 3].

Персонажі “*Reepicheep”* і “*Peepiceek”* носять імена, які нагадують писк мишей. На українську мову ім'я “*Reepicheep”* було перекладено за допомогою транскрипції з елементами транслітерації. Для другого імені перекладач створив неологізм, керуючись принципом благозвучання.

Орігінал: *“His name was Reepicheep and he was a gay and martial mouse”* [Lewis 1951, с. 54].

Переклад О. Бухіна: «*Звали його Ріпічіп, і характер у нього був веселий і войовничий»* [Бухін 1991, 77].

Четверта група - зооніми, повідомляють про рід діяльності персонажів, місця їх народження та проживання. Автори дитячої літератури часто використовують зооніми для того, щоб повідомити про сфери деятельності своїх персонажів, їх професії і звичках.

Джоан Роулінг дала ім'я “*Fawks”* розумного міфічної істоти Фенікс. При виборі імені вона звернулася до історії Великобританії (Фенікс названий на честь Гая Фокса, відомого учасника Порохової змови проти англійського та шотландського короля Якова I в 1605 році). Тут присутній авторський гумор. При перекладі це також необхідно відобразити.

Оригінал: *"Fawkes is a phoenix, Harry. Phoenixes burst into flame when it is time for them to die and are reborn from the ashes"* [Rowling 1998, с. 72] .

Переклад М. Співак: *«Янгус це фенікс, Гаррі. Фенікси, коли їм приходить пора померати, загораються, а потім відроджуються з попелу»* [Спивак 2009, с. 80].

Переклади М. Литвинової: *«Фоукс це фенікс, Гаррі. Коли приходить час помирати, фенікси згорають, щоб відродитися з попелу »* [Литвинова 2000, с. 83]

В рамках цієї ж категорії зоонімів за доцільне виділити імена тварин, пов'язаних з культурою тієї чи іншої країни.

Такім ім'ям є “*Cheshire Cat”*. За часів написання повісті часто використовувався вираз «посміхається, як чеширский кіт». Існують різні варіанти походження даної приказки. Перша версія полягає в тому, що в графстві Чешир, де народився Керролл, якийсь досі невідомий маляр малював усміхнених котів над дверима таверн. Історично це були скалився леви (або леопарди), але в Чеширі мало хто бачив левів. Друга версія така - колись вид усміхнених котів придавали популярності Чеширським сирам.

Кличка героя *“Cheshire Cat”* говорить про батьківщину автора. У варіантах перекладу, виконаних Б. Заходером і Н. Демуровойбило застосовано калькування. Однак В. Набоков використовував півкалькування, замінивши прикметник Чеширський на Масляничний.

Оригінал: *"It's a Cheshire cat, 'said the Duchess,' and that's why. Pig! "*  [Carroll 1865, с. 57]

Переклад Б. Заходера: *«Це Чеширський Кіт», - сказала Герцогиня, - «ось чому. Порося! »* [Заходер 1994, с 35]

Переклад Н. Демуровой: ««Тому», - сказала Герцогиня. - «Це чеширський кіт - ось чому! Ах ти порося! »» [Демурова 1991, с. 34]

До п’ятої тематичної категорії ми можемо віднести зо оніми створені за допомогою гри слів.

Так, зоонім “*Tigger”* перетворений з слова “*tiger*”. Автор не випадково преобразовалданное ім'я. Герой був єдиним представником свого роду і не міг носити ім'я “*Tiger”*. В даному випадку перекладач застосував метод транскрипції з елементами транслітерації, керуючись принципом милозвучності.

Оригінал: *“"I'm Tigger," - said Tigger”* [Milne 1926, c. 10] .

Переклади Б. Заходера: «*«А я -Тигра», - сказав Тигра»* [Заходер 1960, с. 12].

Мама “*Kanga”* і її малюк “*Roo”*, персонажі цієї ж серії творів, разом складають слова “*kangaroo”*. Переклади здійснюється за допомогою транскрипції з елементами транслітераціі.Прі перекладі імені “*Baby Roo”* застосовується калькірованіе.

Орігінал: *“Nobody seemed to know where they came from, but there they were in the Forest: Kanga and Baby Roo”* [Milne 1926, c. 15] .

Переклади Б. Заходера: «*Ніхто не знав, звідки вони взялися, але раптом вони опинилися тут, у Лісі: Мама Кенга і Крихітка Ру»* [Заходер 1960, с. 18].

Проаналізувавши переклади імен персонажів, зазначених вище творів, можна зробити висновки, що частіше за все застосовуються такі перекладацькі прийоми як: транскрипція з елементами транслітерації, калькування, полукалькування, створення авторського неологізму, сенсовий розвиток, підбір однозначного еквівалента або повної або часткової варіативної відповідності. Найчастіше зооніми в тексті перекладу можуть і зовсім неперекладатись. Часом, перекладачі вдаються до конкретизації або генералізації, лексичним додаванням і граматичним замінам. Визначальним фактором, що впливає на вибір стратегії перекладача, є внутрішня форма оніма.

Отже, переклад власних назв у творах залежить від характеру назви та традицій народно-поетичного мовлення. Природні імена відтворюються за допомогою транскрипції, проте слід обов’язково зважати на фонетичний бік та можливі в цьому зв’язку асоціації. Промовисті імена перекладаються або зі збереженням внутрішньої форми, ритму, а частково й рими, або за допомогою назв, традиційних у мові перекладу.

Релевантним для вибору способів перекладу є функціональні та семантико-стилістичні особливості власної назви в антиутопічному дискурсі.

**ВИСНОВКИ ДО 2 РОЗДІЛУ**

Проведене дослідження присвячено визначенню зоонімічних одиниць та культурологічних особливостей перекладу роману-антиутопії  Дж. Оруелла “*Animal Farm*” за англійської на українську мову

Дослідження історії перекладів роману-антиутопії та ідеологічного впливу на створення художнього твору та його переклад дозволило визначити, що зовнішній ідеологічний вплив проявляється у вигляді утисків соціально-політичного та мовно-культурного характеру. Автори оригінальних антиутопічних романів підіймають заборонену тематику, пов’язану з розкриттям справжнього обличчя «демократичних» режимів, під якими маскується політичний деспотизм та тиранія. Дослідження байки-алегорії "Animal Farm" Дж. Оруелла, перекладна множинність якої представлена п’ятьма українськими перекладами, хронологічний проміжок між якими складає 45 років, надало нам унікальну можливість пересвідчитися у валідності гіпотези ретрансляцій, що слугує вагомою підставою вважати її теоретично та практично обґрунтованою перекладознавчою моделлю.

Відповідно, антиутопія вимагає такої стратегії перекладу, яка забезпечила б первинне прагнення автора вилучити з тексту будь-яку реальну національно-культурну специфіку, замінивши її національно-культурною специфікою вигаданого світу. Таким чином, задля максимальної прагматичної адекватності перекладач має прагнути не стільки одомашнення чи очуження оригіналу в класичному розумінні, скільки перенесення свого реципієнта у "новий чарівний світ".

Результати проведеного дослідження демонструють, що у перекладах повісті-антиутопії “Animal Farm” Джорджа Орвелла домінантним є застосування стратегії одомашнення. Можливо, це зумовлено тим, що вони були здійснені за кордоном, де взагалі поширений доволі специфічний варіант української мови.

 Наявність низки перекладів одного твору є надзвичайно цінним явищем для дослідника, оскільки дає можливість порівняти їх рішення та стратегії, а сам переклад перетворює на своєрідне творче змагання.

У випадку аналізованого у статті твору ми маємо враховувати, що деякі переклади здійснювалися у діаспорі, для якої взагалі притаманна певна мовна архаїка та надмірна доместикація.

Інші переклади писалися так би мовити «на зорі» української незалежності, коли викривання усього радянського було актуальним літературним трендом.

 Крім того, застосування доместикації зумовлюється стилістикою самої байки, її гротескністю, яку перекладачі хотіли таким чином ще більше підкреслити та посилити, що також цілком вписується у традицію сучасного українського перекладу. Подальші перекладацькі дослідження жанру антиутопії в цілому та повісті-антиутопії “Animal Farm” зокрема, з нашої точки зору, є дуже перспективними, адже жанр є недостатньо висвітленим у перекладацьких студіях

**ВИСНОВКИ**

Дану роботу присвячено всебічному вивченню **зоонімів**, які є **власними назвами будь-яких реальних, віртуальних чи сакральних тварин**, диференційними ознаками яких є суто індивідуальний характер зоонімів, чітка окресленість номінованих денотатів, тісний зв’язок зоонімів із поіменованими об’єктами та з екстралінгвальними факторами номінування, різноплановість зоонімів, можливість їх групування за ознаками денотата, залежність зоонімікону від особливостей етнічної культури, енциклопедичність семантики зоонімів, обов’язкова їх мотивованість, довільність форми, функціональна обмеженість та виконання зоонімами переважно номінативної та інформаційної функцій.

У дипломній роботі вдосконалено **денотатно-номінативну систематизацію** власних назв на позначення тварин згідно з біологічною таксономією еукаріотів у тій частині, що стосується царства тварин. Тільки багатоклітинні, переважно хребтові тварини можуть одержати власне ім’я, однак деякі безхребтові, а саме комахи також можуть бути ономагенними.

До тварин, крім ссавців, належать риби, амфібії, рептилії та птахи. Людина також належить до цього царства, але традиційно розглядається окремо як у біології, так і в ономастиці. Згідно з біологічною класифікацією хребтових тварин маємо п’ять секторів, представники яких потенційно можуть отримувати власні назви – ссавці, птахи, рептилії, амфібії, риби, та один сектор безхребтових – комахи. Власні назви тварин, що тимчасово не отримали свого термінопозначення, пропонуємо називати в такий спосіб: ссавців терміном **маммонім**, риб – **іхтіонім**, амфібій – **амфібіонім**, рептилій – **ерпетонім**.

Загальний вигляд базової зоонімної терміносистеми має бути таким: маммоніми, іхтіоніми, амфібіоніми, ерпетоніми, орнітоніми, інсектоніми. З метою поєднання двох термінологічних тенденцій пропонуємо використання спеціальних термінів на позначення власних назв тварин лише для першого рівня специфікації, а починаючи з другого рівня використовувати описові терміни на зразок **ім’я метелика** чи **ім’я крокодила**. Коли йдеться про деякі спеціальні дослідження, які можуть бути присвяченими вивченню зоонімів окремого класу тварин, у таких випадках використання особливого терміна на кшталт **гіпонім** видається актуальним.

**Мотивована власна назва** має прозору семантичну структуру завдяки своїй твірній основі, вибір якої зумовлено екстралінгвальною причиною, обраною шляхом лінгвопсихоментальної операції, яка базується на певній закономірності відносин між змістом і формою мовної одиниці. У цілому можна зробити висновок, базуючись на результатах нашого першого вільного асоціативного експерименту, що основною рушійною силою під час зоонімотворчої діяльності є трансонімізація, яка превалює над процесом онімізації.

Живі істоти значно частіше виступають донорами в зазначеному процесі. Переважно йдеться про антропоніми – власні назви на позначення відомих, історичних осіб, знайомих чи родичів. Імена інших тварин або стереотипні клички посідають друге місце. Крім того, потужною донорською сферою для утворення зоонімів в обох мовах є нереальні персони, як наприклад, міфологічні, казкові істоти, але не теоніми, а міфоперсоніми.

Хрононіми, хрематоніми та ідеоніми складають поодинокі випадки трансонімізації з метою утворення зооніма. Ергоніми, етноніми, топоніми та космоніми виявилися обмеженими в залученні до зоонімотворчої діяльності номінаторів через зовсім різну природу цих феноменів (мається на увазі розподіл на біоніми та абіоніми, тобто живі і неживі об’єкти номінування). Тож загальні тенденції щодо мотиваційних процесів у досліджуваних мовах багато в чому збігаються, незважаючи на поодинокі випадки розбіжностей. Щодо останніх, крім високої частотності зоонімічних трансонімізацій у російськомовних інформантів, пов’язаної з використанням типових, стереотипних зоонімів, слід відзначити більш широкий репертуар реакцій англомовних учасників експерименту. Це стосується використання ергонімів, хрематонімів, топонімів у своїй зоонімотворчій діяльності, що і знайшло відображення в пропонованих асоціатах. Це може бути свідченням більш широкого кругозору, концептуальної картини світу з більш об’ємним та складним за своєю структурою ядром, що надає здатність незвичного, нестандартного перенесення однієї власної назви на денотат зовсім іншого класу.

Аналіз отриманих даних дозволяє нам скорегувати **структурну класифікацію зоонімів**, а саме залишити базовий розподіл на прості, складні та складені типи,  але вилучити з подальшого розподілу афіксальні композити, словосполуки та фрази. Перший структурний підтип не використовується в англомовній зоонімії через аналітичний характер англійської мови, а щодо російської та української можемо припустити, що потенційна довжина таких утворень складатиме 4 склади та через це не засвоюватиметься ані тваринами, ані пов’язаними з ними людьми. Що стосується двох інших – словосполук та фраз, які не траплялися в досліджуваному матеріалі, - то це сталося через специфічний характер власне зоонімів.

 Отже, можемо зробити, що будова зоонімних одиниць, попри свою національну специфіку, має характер універсальний для досліджуваних мов, єдиним винятком із цього правила є поодиноке використання абревіатури в англійській мові.

 Проаналізувавши сучасні дослідження ми прийшли до висновку,         що науковці виявляють зацікавленість в особливостях перекладу зоонімічних компонентів. Цю проблему висвітлювали такі науковці як Крайчинська Г. В., Баран Я. А., Мізін К. І., Зорівчак Р. П., Ужченко В. Д. та інші.

На закінчення зауважимо, що динамічні соціальні, а тому й мовні, зміни тягнуть за собою зміни методів, за допомогою яких ця мова досліджується і описується. Нові тенденції дозволяють прийняти ширші дослідницькі перспективи з урахуванням чинників, котрі у попередніх аналізах не використовувалися. У зоонімічних дослідженнях не можна однозначно визначити, яка з перспектив опису мови, синхронічна чи діахронічна, є важливішою, потрібнішою. Вибір обумовлюється метою дослідження.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Москва- СПб. : ACADEMIA, 2004. 431 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Изд. 3-е. Москва : Учебное пособие,  2005. 225 с.
3. Амосова Н. М. Основы английской фразеологии. Уч.пособие. Ленинград : Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. 243 с.
4. Ананьян Е. Л. Фразеологічна оказіональність як лінгвістична проблема (на матеріалі сучасної англійської мови). *Наукові записки*. Серія «Філологічна». Острог, 2011. С. 3-10.
5. Артемова А. Ф., Леонович О. А. Имена собственные в составе фразеологических единиц  :   *Иностр. яз. шк*. 2003. N 4. С. 73 - 78.
6. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Ленинград 1963.
7. Балабан О. О. Сфери вживання англійських та російських фразеологічних евфемізмів та їх семантичні особливості. *Нова філологія*  : збірник наукових праць. Запоріжжя, 2012. Вип. № 53. С. 21-24.
8. Берловська В. Д., Гребінник Г. Ю. Англійська загальнонаукова лексика і фразеологія: навч. посіб. для аспірантів. Харків, 2006. 165 с.
9. Білозерська Л.  П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки : Нова Книга. Вінниця, 2010. 232 с.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). : Издательство института общего среднего образования РАО. Москва, 2001. 224 с.
11. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.  Москва, 1986. 342 с.
12. [Ковалів](https://uk.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B2_%D0%AE%D1%80%D1%96%D0%B9_%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) Ю. І.  Зоонім : [Літературознавча енциклопедія](https://uk.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0_%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D1%96%D1%8F) : у 2 т.  авт.-уклад : ВЦ «Академія».  Київ, 2007. с
13. Кирилюк О. Кіноніми Кіровоградщини : особливості вибору кличок та способи їх творення.URL : <http://dspace.nbuv.gov.ua> (01.08.2019)
14. Голубовська І. О. Метафорико-символічні іпостасі зоонімів у рамках фрагмента мовної картини світу «царство тварин» (на матеріалі української, російської, англійської та китайської мов). *Мовознавство*.     Київ, 2003. №6. С. 61– 68.
15. Гюмумянц К. Ш. Образное употребление названий животных в сравнениях и метафорах:  Вопрос фразеологии. Вып.IV. Самарканд, 1971.
16. Даниленко В. Газелі бідного Ремзі : ЛА «Піраміда». Львів, 2008.   488 с.
17. Д‘якова Т. О. Фразеологічна картина світу як складова мовної картини світу. *Лінгвістика* : Альма-матер. Луганськ, 2005. Вип. 1 (4). С. 136 – 143.
18. Дубравська З. Р. Зооніми як окремі лексичні одиниці та як компоненти сталих виразів. *Молодий вчений*., 2018. №3.1 (55.1). С. 51–54.
19. Єрченко П. Г. Класифікація фразеологічних одиниць: Іноземна філологія. Львів, 1994. 155 с.
20. Задорожна І. П. Зооніми у фразеологічному словнику і художньому тексті: *Наук. вісн. Чернівец. ун-ту* : Зб. наук. пр. Чернівці, 2003. Вип.156 : Германська філологія. С. 3-12.
21. Зоонім : [Літературознавча енциклопедія](https://uk.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0_%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D1%96%D1%8F) : у 2 т. Авт.-уклад.            [Ю. І. Ковалів](https://uk.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B2_%D0%AE%D1%80%D1%96%D0%B9_%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87): ВЦ «Академія». Київ , 2007.
22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие : ЭТС. Москва, 2002. 424 с.
23. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть І. Лексико-фразеологические основы перевода: уч. пособие  по переводу : Издательство литературы на иностранных языках. Москва, 1986. 175 с.
24. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. : Юніверс. Київ, 2002. 280 с.
25. Корман Е. А. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке (функционально прагматический и когнитивный аспекты): автореф. дис. … : спец. 10.02.04.  Воронеж, 2007. 20 с.
26. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник : Нова Книга. Вінниця, 2008. 512 с.
27. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : Нова книга. Вінниця, 2003. 448 с.
28. Кривенко Г. Л. Зоосемізми в англійській та українській мовах : семантико-когнітивний і функціонально-прагматичний аспекти : автореф. дис. …. : спец. 10.02.15. Київ, 2006. 20 с.
29. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : Высшая школа. Москва, 1996. 381 с.
30. Кунин А. В. Фразеологія сучасної англійської мови : Просвещение. Москва, 1992. 260 с.
31. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва, 1967.
32. Лазер-Паньків О. В. Особливості давньогрецької зооморфної метафори на позначення рис характеру людини : Мовні і концептуальні картини світу : ВПЦ «Київський університет». Київ, 2012. С. 391–398.
33. Левченко О. П. *Принципи зооцентризму у фразеотворенні. Проблеми зіставної семантики* : зб. наук. ст. : КДЛУ. Київ, 2001. С. 206–209.
34. Лесина С. В. Пополнение фразеологического фонда английского языка новыми фразеологическими единицами: автореф. дис. ... Москва, 1974. 254 с.
35. Литвин Ф. А. Об изучении разновидностей зооморфных характеристик (на материале английского языка): *В помощь преподавателям иностранных языков* : Наука. 1974 Новосибирск, Вып. 5. С. 81–93.
36. Лобур Н. До характеристики зооморфізмів (на матеріалах української та чеської мов.  *Проблеми слов‘янознавства*. Львів, 1999. Вип. 50.   С. 102–106.
37. Мізін К. І. Усталені порівняння англійської, німецької, української та російської мов в аспекті зіставної лінгвокульторології: автореф. дис. … : 014.02. Київ, 2012. с. 32
38. *« Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство».* Київ, 2012. 32 с.
39. Неровня Н. М. Фразеологізм, його синоніми і варіанти. *Культура слова*. Вип. 28. Львів, 1985. С. 45–47.
40. Пасюрківська М. В. До проблеми мовного образу птахів в польській фразеології.  *Київські полоністичні студії. Європейський вимір української полоністики*. Т. ІХ. Київ, 2007. С. 541–546.
41. Пасєвіна В. Г. Шляхи досягнення максимальної адекватності перекладу : Філологічні студії № 4 (28) : Планета. Луцьк, 2004. С. 432- 435.
42. Панченко О. І. Фразеологізми з компонентом-зоонімом в українській та англійській мовах. Вчені  записки Тавричиського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серия «*Филология. Социальные коммуникации*». Том 27 (66). №1. Ч. 1.Таврічеськ, 2014. с.111–114.
43. Проблеми слов’янської ономастики: зб. наук. праць. /відп. ред. С.М.Медвідь-Пахомова/ НАН України, Інститут української мови. Ужгород, 1999. 207 с.
44. Покровська І. Л. Національна специфіка семантики турецьких фразеологізмів з компонентом-зоонімом : Київ, 2007.  20 с.
45. Смит Л. П. Фразеология английского языка. Москва, 1959. 387 с.
46. Фразеологическая семантика. сб. статей .отв. ред. Кунин А. В. МГПУ. Москва, 1983.
47. Чередниченко В. А. Новая лексика и фразеология английского языка, отражающая физическое и ментальное состояние человека. *Нова філологія*: збірник наукових праць.  Запоріжжя: ЗНУ, 2003. Вип. №3. 444 с.
48. Шафрін Ю. А. Ідіоми англійської мови (досвід використання): Біном, Лабораторія знань. Москва, 2003. 558 с.
49. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред.

В.Н. Ярцева : Большая российская энциклопедия. Москва, 2002. 709 с

1. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London; New York, 1991. 298 p.
2. Coleman J. The Life of Slang. Oxford : Oxford University Press, 2012. 368 р.
3. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge : Cambridge University Press, 2002. 272 р.
4. Danet B. The Multilingual Internet. *Language, Culture, and Communication Online*, N.Y. : Oxford University Press, 2007. P. 109 - 158.
5. Elljis J. Culture and Truth. Boston : Routledge and Kegan Paul, 1989. 364 p.
6. Galsworthy, John. The Forsyte Saga : Progress Publishers. Moscow, 1964. 464 p.
7. Kipling R. Just So Stories : Penguin Books. N.Y, 1994. 160 p.
8. Kipling R. The Jungle Books : Penguin Books. N.Y, 1994. 335 p.
9. Korunets I. Theory and Practice of Translation : Nova Knyha Publishers. Vinnytsa, 2003. 448 p.
10. Kunin A. V. English-Russian dictionary of idioms. Moscow, 2005. 503 p.
11. Lettrel E. English Language and the Indian Spirit : Mother India : Monthly Review of Culture. Arya,1983. 652 p.
12. Longman dictionary of contemporary English. The living dictionary. New edition (CD-ROM). Harlow, Edinbourg Gate: Pearson Education Limited. London, 2003. 1950 p.
13. MacFadden G. Of masks and men : The category of the person: Anthropology, philosophy, history : *Cambridge University Press.* Cambridge, 1985. P. 217–233.
14. Miaxi R. The Susan and the Eagle. Kipling R. Simla. Arya, 1969. 452 p.
15. Oxford Dictionary of Idioms. [ed. Judith Siefring]. 2nd edition. Oxford university press. New York, 2004. 340 p.
16. Oxford English Dictionary : *the Clarendon Press.* Oxford, 1970.
17. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. by M.Baker. XIX. New York, 2001. 654 p.
18. Urdang L. (ed.) Longman Dictionary of English Idioms : Longman Group UK Ltd. Harlow and London, 1996. 388 p.
19. Votinova D. Intertextual Dialogue Between E. Zamiatin`s We and A. Huxley`s Brave New World: A Translatological View : Współczesna filologia: aktualne kwestie i perspektywy badawcze, October 20-21, 2017. P. 153–156.
20. W.S.Maugham, The Hour Before The Dawn
21. Walczak B. Polskie zoonimy historyczne. Bogdan Walczak: Systemy zoonimiczne w językach słowiańskich. Pod. Red : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowkiej. Stefana Warchoła. Lublin, 1996. S. 147–158.
22. Elljis J. Culture and Truth : Routledge and Kegan Paul. Boston, 1989. 364p.
23. Kipling R. Just So Stories : Penguin Books. New York, 1994.
24. MacFadden G. Of masks and men: The category of the person: Anthropology, philosophy, history : Cambridge University Press. Cambridge, 1985. P. 217–233.
25. Happy market. Humor and satire. Nunber one. [A. S. Ktyzanivskyi, I. O. Nemerovych, preface by O. F. Chornoguz] : Soviet writer. Kyiv, 1983. 319 p.
26. Rowling J.K. «Harry Potter and the Philosophers Stone». London: Bloomsbury Publishing, 1997.
27. Rowling J.K. «Harry Potter and the Chamber of Secrets». London: Bloomsbury Publishing, 1998
28. Rowling J.K. «Harry Potter and the Prisoner of Azkaban». London: Bloomsbury Publishing, 1999
29. Rowling J.K. «Harry Potter and the Goblet of Fire». London: Bloomsbury Publishing,2000
30. Rowling J.K. «Harry Potter and the Order of the Phoenix». London: Bloomsbury Publishing,2000
31. Rowling J.K. «Harry Potter i komnata tajemnic». Warszawa: Media Rodzina, 2002.

**SUMMARY**

The presented paper is dedicated to the investigation of such a topical problem as the translation of zoonimous features from English to Ukranian languages of dystopia novel by George Orwell "Animal Farm".

The object of the work is to investigate zoonims which were used in dystopia by George Orwell "Animal Farm".

The subject of the research is to investigate the means of translation of animalistic units which were used in dystopia George Orwell "Animal Farm".

The author used such universal methods of research as descriptive, distributive, context-semantic method, methods of comparative analysis, transformation, intercultural analysis, descriptive method and others.

The main aim of the paper to analyze the ways of translation of the literary dystopia text and to identify the optimal patterns of translation.

It determined the accomplishment of such objectives as:

- systematization of the theoretical foundations regarding the concept of animalistic units;

- profound analysis and systematization of various viewpoints on transformations, classifications and identification of their efficiency.

English and Ukrainian languages belong to the same Indo-European language family, they are characterized by a number of common features, but there are many differences. On the basis of the research conducted it was discovered that the main purpose of translation is to achieve adequacy and equivalence. When two texts in different languages are compared, it involves such transformations.

Translator’s transformations belong to one of the central issues in translation theory although classification principles have caused controversy among scientists. Based on our analysis, we have used the classification by Ya. I. Retzker,               V. N. Komisarov and L. S. Barakhudov.

The main task of the translator is to be able to apply the necessary translation transformations in order for the translation text to convey as accurately

as possible all the information contained in the original text, in accordance with the relevant rules of the translation language.

The scientific novelty of the presented research lies in the investigation of the ways, mechanisms and forms of functioning of zoonims and their lingual and cultural adaptation.

*Keywords:  zoonimous, animalistic units, dystopia, translation.*

**Декларація**

**академічної доброчесності**

**здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Саранчук Олена Миколаївна, студент(ка) 2 курсу, форми навчання денного, факультету іноземної філології, спеціальність 035 філології, освітньо - професійна программа Переклад (англійська), адреса електронної пошти [olena.saranchuk@gmail.com](mailto:olena.saranchuk@gmail.com), - підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Зооніми у романі Дж. Оруелла “Animal Farm” і проблеми їхнього перекладу» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;

- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Підпис\_\_\_\_\_\_\_\_ ПІБ(студент): Саранчук Олена Миколаївна